

# О Л И В І Я, АГЛИНСКОЙ РОМАНЪ,

Переведенный вольно съ Аглинскаго языка  
на Французской Гжею. Д\* \*,  
а съ сего на Россійской

М. К.

---

Часть II.



---

МОСКВА.  
Въ Университетской Типографіи,  
1789.

## О Д О Б Р Е Н І Е.

---

По приказанію Императорскаго Московскаго Университета Господь Кураторовъ я читалъ книгу подъ заглавіемъ: Оливія, Агапнскоя Романъ, Часть II, и не нашелъ въ ней ничего противнаго наставленію, данному мнѣ о разсматриваніи печатаемыхъ въ Университетской Типографіи книгъ; почему оная и напечатана быть можетъ. Коллежскій Совѣтникъ, Красноурѣчія Профессоръ и Ценсоръ печатаемыхъ въ Университетской Типографіи книгъ,

АНТОНЪ БАРСОВЪ.





## ОЛИВІЯ.

---

### ГЛАВА І.

**М**ежду тѣмъ, какъ Оливія прово-  
ждала дни свои въ тоскѣ объ  
отсутствіи мужа, котораго она лю-  
била, Миссъ Пелгамъ готовилась за-  
ключить союзъ, къ которому до сего  
времени чувствовала она великое оп-  
ращеніе. Она увѣдомила свою прія-  
тельницу, что она не могла избѣжать,  
чтобъ не попастись въ сѣти, кошо-  
рья она имѣла намѣреніе разставить  
для своего любовника, дабы испытать  
искренность его чувствованій. „Вотъ  
какъ, увѣдомляла она ее, поступила  
я, чтобъ разбить свои сомнѣнія. Какъ  
по возвращеніи моемъ въ Лондонъ Сиръ  
Часть II. А 2 Ро-

Робертъ Клиффордъ извѣялялъ мнѣ живѣйшее усердіе, но я пришиворилась сначала совершенно безприсипраспноу; но видя, что онъ не уменьшалъ своего жару, возимѣла я подозрѣніе, не болѣшое ли имѣніе, которое онъ долженъ былъ получить, женившись на мнѣ, побудило его постоянно пребывать въ своемъ намѣреніи. Почему сообщила я свои сомнѣнія оцу своему, и согласила его употребить хипрось, кошо-рая должна была увѣрить меня въ истинныхъ чувствованіяхъ сего спра-сшнаго любовника. „

„Пронесшаяся о моемъ оцу слава, что онъ былъ богатѣйшій Банкиръ, вспомошествовала къ тому, чтообъсѣд-лашь върояшными мѣ обшоашель-сша, которые долженствовали со-провождать сіе испытаніе; ибо извѣ-стно вамъ, что часто почиашъ бо-гашыми такихъ купцовъ, которые иногда весьма близки къ тому, чтообъ-быть разоренными. Какъ все между моимъ оцомъ и мною было пригото-влено, чтообъ играть роль, сшоль про-тивную его и моей искренности: то мы причали Сира Роберта съ печаль-нымъ



нымъ видомъ, которой онъ тотчасъ примѣшилъ. Послѣ повздоренныхъ имъ убѣжденій, чтобъ узнать сего причину: я разорился! вскричалъ мой отецъ. Сиръ Робертъ поблѣднѣлъ, наблюдалъ молчаніе, и я почиала уже подозрѣнія свои подтвержденными. Когда сія безгласная сцена продолжалась около пяти минутъ, то Сиръ Робертъ взялъ руку моего отца: не печальтесь, говорилъ онъ ему, опдайте за меня дочь вашу, и располагайте моимъ имѣніемъ, для возстановленія вашихъ дѣлъ. Никакое изумленіе не могло сравниться съ нашимъ; я признаюсь, что я стыдилась, сомнѣваясь о его чистосердечіи. Отецъ мой взглянулъ на меня съ неудовольствіемъ, а я не осмѣлилась открытъ сему великодушному любовнику, что онъ большое бралъ преимущество въ нѣжности надъ такимъ сердцемъ, которое однакожъ совершенно ему было предано. Мы согласились о днѣ моего брака, которой положенъ былъ въ слѣдующій понедѣльникъ. Я торжествую, и въ то же самое время боюсь увидѣть изумленнаго Сира Роберта, когда въ помянутый день, по выходѣ

А 3

изъ



изъ церкви, онецъ мой вручитъ ему  
шрищасть тысячъ фунтовъ шерлин-  
говъ въ приданое за мною. Какое сни-  
скалъ онъ преимущество надо мною  
своимъ благороднымъ безкорыстіемъ!  
Ахъ, любезная моя! да изгладится во  
мнѣ воспоминаніе о прошедшемъ! я не  
содѣлаюсь болѣе виновною въ такомъ  
преступленіи. Миссъ Кресвель нахо-  
дится со мною; мы обѣ удивляемся  
вашему постоянству въ печали, и мы  
обѣщались другъ другу, чтобъ нико-  
гда не слѣдовать споль хорошему при-  
мѣру. Я шренещу при той мысли,  
что я въ послѣдній разъ подпишусь  
теперь

*Элизою Пелгамъ.,*

Щастіе Миссъ Пелгамъ казалось,  
будто лично случилось съ чувствитель-  
ною Оливією, которая однако не до-  
вольна была, усмотрѣвши, что свое-  
нравіе могло бы лишитъ ее такого су-  
пруга, кошорой обѣщаль ей благопо-  
лучную жизнь. Она воздыхала, по-  
мышляя о той, которую она утратила  
такимъ произшествіемъ, коего чтобъ  
избѣжать нлачевныхъ слѣдствій, не  
пожалѣла бы она своей жизни. „Но  
уже



уже ли я одно страждущее твореніе  
въ семъ пространномъ свѣтѣ? вскри-  
чала она, поднявши глаза къ небу.  
Увы! сколько въ сію минуту находи-  
ся въ немъ такихъ, которые стонутъ,  
такъ какъ и я, подъ бременемъ не-  
справедливости, такъ что гонители  
ихъ не заслуживаютъ и упрековъ!  
Судящій по наружности, но часто она  
обманываетъ ихъ, которые спараю-  
ся узнать истинну. „

Между тѣмъ временемъ получила  
она другое письмо отъ незнакомаго,  
которой бралъ въ ней столь великое  
участіе. Казалось, что Провидѣніе по-  
слало ей сіе письмо, дабы уменьшить  
печаль ея подробнымъ описаніемъ слѣ-  
дующаго приключенія.

*Письмо къ Гжѣ. Ванѣ.*

„Въ младенчествѣ моемъ имѣлъ я се-  
стру, которой красота была малѣйшее  
ея совершенство. Любовь моя къ ней  
равнялась съ тою, которую имѣли къ  
ней мои родители, и наша взаимная  
дружба подкрѣплялась еще кровными  
узами. Какъ мы одинъ къ другой  
имѣли величайшую довѣренность, то  
я былъ повѣреннымъ въ ея печаляхъ,



и съ своей стороны не скрывалъ отъ ней тайнѣйшихъ моихъ мыслей. Когда она вступила на семнадцатой годъ своего возраста, то представляемое ей выгодное супружество обвѣщало ей щастливую жизнь. Родители мои желали сего союза; но онъ не нравился сестрѣ моей, по одному только свое-  
нравію, которое откинуть ничто не могло ее принудить. Противорѣчіе повредило ея здоровье, и тогдашнѣ пред-  
лесни ея отъ того увяли, такъ что родители мои и я были въѣмъ встре-  
вожены. „

„Одна молодая особа, пріятельница моей сестры, звала насъ на нѣ-  
сколько недѣль къ себѣ въ деревню, въ двадцати миляхъ разстояніемъ отъ  
того мѣста, гдѣ мы жили. Родители мои согласились на нашъ отъѣздъ,  
въ той надеждѣ, что переменя вое-  
духъ, сестра моя поправится въ сво-  
емъ здоровьѣ, и что наконецъ рассу-  
докъ излѣчитъ ее отъ своенравія, ко-  
торое принудило ее отвергнуть вы-  
годную паршію. Прежде нежели мы  
поѣхали, еще она убѣждаема была не  
презирашь молодого человѣка, кото-  
рой



рой заслуживалъ то, чтобъ его выслушали, и объявлено ей было, что по возвращеніи ея изъ сей деревни погжествованъ будетъ бракъ ея. Сестра моя наблюдала молчаніе, и не смотря на любовь ея къ родителямъ, которыхъ она обожала, разскалась съ ними съ опчаяніемъ въ сердцѣ. Я употреблялъ всѣ способы, чтобъ побѣдить ея упрямство, и наконецъ узналъ, что непобѣдимое отвращеніе къ тому человѣку, за котораго старались ее выдать, было причиною ея отказа. „

„Я, не хотѣя увеличивать ея несчастія, далъ ей свободу въ чувствованіяхъ, столь противныхъ желаніямъ моихъ родителей. и потчасъ красота ея воспріяла первое свое сініе. Къ несчастію ея и нашему пріятельница ея имѣла брата, который заставилъ ее выслушать себя съ удовольствіемъ. Люція, (сіе было имя несчастной и ея сестры) не сомнѣваясь, чтобъ мой отецъ и мать не были оскорблены такимъ союзомъ, который уничтожалъ ихъ намѣренія, согласилась, чтобъ любовникъ ея увезъ ее и уѣхалъ съ нею



въ Шотландію, гдѣ наемной священникъ обвинчалъ ихъ вскорѣ по ихъ прѣздѣ. По возвращеніи ихъ свободно получили они прощеніе отъ своихъ родителей; но сіе только они отъ нихъ и получили. Какъ нужды погасили любовь, то супругъ сдѣлался печаленъ и сердитъ. Отъ неудовольствія произошло непостоянство, и тотчасъ за онымъ послѣдовало непорядочное поведеніе. Какъ привычка ошняя у прелестей ея силу возвратитъ къ себѣ сердце вѣтреннаго супруга, то она почувствовала еще и то оскорбленіе, что увидѣла предпочитаемыми предъ нею такихъ женщинъ, которыя менѣе ее стоили. Любовь, тщеславіе и раскаяніе, что она содѣлалась жертвою своего заблужденія, нечувствительно разстроивали ея здоровье, и угрожали ей близкою кончиною. Я полетѣлъ къ ней на помощь, привезъ ее въ родительской домъ, принудилъ нечувствительнаго и жестокосердаго ея супруга уменьшить несчастія ея уваженіемъ ее; но сердечная ея рана была весьма глубока, такъ что никакое стараніе, никакое вспоможеніе



ніе не могло излѣчить ее. Наскучивши тягостнымъ своимъ существованіемъ, съ радостию взирала она на приближающуюся смертную минушу, и умерла на рукахъ своей матери. Безчеловѣчной, которой былъ причиною преждевременной ея смерти, оставилъ ту страну, въ которой не могъ долѣе оставаться, не подвергнувшись посрамленію. Онъ и самъ не умедлилъ сойти во гробъ, которой ископали ему его пороки; да и родители мои вскорѣ послѣдовали за несчастною ихъ дочерью, раскаяваясь, но уже весьма поздно, что принуждали ее въ выборъ супруга. Я долгое время оплакивалъ потерю толкаго числа любезныхъ мнѣ особъ; снелалъ объ участи бѣдной моей сестры; время уже научило меня, что ежелибъ она пережила свои печали, то развѣ для того только, чтобъ быть цѣлю другихъ несчастій. „

„Размыслите, сударыня, о всѣхъ обстоятельствахъ сей полезной исторіи; она не только заставитъ васъ пролить слезы, но и примиритъ васъ съ теперешнимъ вашимъ положеніемъ, для

те-

то что вы не были, такъ какъ моя сестра, причиною вашихъ несчастій,,

Нѣмѣреніе, съ каковымъ писано было сіе письмо въ любви достойной Оливіи, произвело ожидаемое дѣйствіе, и раздѣло въ душѣ ея новое утѣшеніе. Достоувѣренность, что она была невинна въ такомъ пресшупленіи, въ которомъ ее обвиняли, была причиною надежды щастливѣйшей жизни. Между тѣмъ, какъ она предавалась удовольствію, которое таковая надежда произвела въ ея сердце, получила она извѣстіе отъ своей любезной Элизы о ея бракѣ и о томъ удовольствіи, какое она чувствовала, вышедши за честнаго Сира Роберта. Послѣ подробнаго разсказыванія о приуготовленіяхъ къ ея свадьбѣ, о приниманіи и отдаваніи визитовъ, и о обыкновенныхъ въ подобномъ случаѣ учтивостяхъ, Элиза уведомила ее, что тридцать тысячъ фунтовъ стерлинговъ, данные опцемъ ея мужу ея, сначала изумили его, что по томъ бросилъ онъ на нее задумчивой и неудовольственной взглядъ, но что наконецъ сей сильной по-

по-



посредникъ имѣаъ власть сдѣлать его  
сговорчивымъ. „

## Г Л А В А 2.

Задумчивость, такъ какъ и уединеніе, даеиъ вкушати чувствительнымъ душамъ такіа удовольствія, которыя ищенио ласкашя найти въ шумныхъ забавахъ бѣдшаго свѣта. Уже два года прошекли, какъ ибная Оливія видѣла себя осужденною жить въ уединеніи. Навыкъ сдѣлааъ то, что она предпочинала оное всякому другому увеселенію; и есѣли бы не чувствовала она печали сбъ ошѣздѣ добрыхъ своихъ друзей, Г. и Гжи. Голдвинъ, то она и не примѣтила бы, что она должна искаиъ въ себѣ самой средства, чинобъ понуждаиъ время къ скорѣйшему печенію. Какъ она не получала никакого извѣстіа о своемъ мужѣ, то и не сомѣвалась, чинобъ онъ не совершенно оставилъ ее, и чинобъ отдаленіе его не съ жизнію ея кончалось.

Съ самой той минушы, когда Даванпорть по неблагоразумію своему подвергнулъ Оливію гнѣву ея супруга, спокойствіе удалилось отъ его сердца. Сысканное имъ средство для излѣченія своихъ несчастій содѣлало ихъ для него не-носными. Слезы Оливіины, утѣшительныя слова и дѣланныя ею угрозы, есмьли онъ дерзнетъ опять съ нею свидѣться, безпрестанно представлялись въ его памяти. Будучи мучимъ раскаяніемъ, пожигаемъ огнемъ своей страсти, почувствовавъ онъ въ себѣ внутреннюю лихорадку, которая нечувствительнѣе изсушала его, и угрожала, что онъ не переживетъ стеченія толикихъ золъ. Лордъ Даванпорть весьма безпокоился о худомъ состояніи единственнаго своего сына; ибо пороки и безпутство старшаго его сына окончились съ его жизнію. Товарищъ въ его распуштвахъ убилъ его наединѣ, по причинѣ заведеннаго спора въ игрѣ. Никто не имѣлъ сожалѣнія объ участи его, которую онъ заслужилъ; добрые люди сожалѣли только о томъ, что такой презрѣнной чело-вѣкъ существовалъ и что примѣръ его



вовлекъ въ ту же пропасть молодыхъ почтенныхъ людей, которыхъ нравы онъ развратилъ.

Нешасной конецъ такого сына, на которомъ онъ основывалъ надежду своей фамиліи, близкая смерть другаго, котораго тайная печаль повергала во гробъ, живѣйшимъ образомъ протали чеснотлюбиваго старика. Онъ упрекалъ себя тогда, что принудилъ сего сына вступить въ такой союзъ, которой не сдѣлалъ его щастливымъ, и весьма поздно увидѣлъ, сколько неблагоразуміе его причиняло ему раскаянія. Печаль, которую онъ отъ того чувствовалъ, сдѣлалась столь сильною, что онъ нечаянно умеръ отъ параличнаго удара, и такимъ образомъ Даванпортъ сдѣлался наслѣдникомъ тишла и имѣнія древней и знаменитой фамиліи.

По погребеніи Лорда Даванпорта вдова его удалилась въ деревню, гдѣ она утвердила свое пребываніе. Молодая Лади Даванпортъ возхищена была отъ радости, увидя мужа своего возвышеннаго въ достоинство Аглинскаго Пера, но онъ въ потерѣ отца сво-

своего нашелъ новую причину къ печали. Какъ здоровье его каждой день ослабвало, то Лбкарі предписали ему пользоваться Батскими водами. Будучи безпристрастенъ къ мѣстамъ, въ которыхъ онъ жить будетъ, доколѣ не увидитъ предмета своей нѣжности, согласился онъ на все то, что ему предписывали. Но Лади Даванпортъ совѣтъ противное шому мыслила; Бѣлъ было одно такое мѣсто, гдѣ она могла оказать свою пышность. Она ласкалась также, что различныя забавы, которыя въ семъ мѣстѣ отличны, разгонятъ задумчивость ея мужа. Хотя она была въпрена и кошка, но никогда не помрачала своей славы, и мужъ ея всегда былъ единственною шюю особою, которая сдѣлала впечатлѣніе надъ ея сердцемъ. Она любила его, но изъ доброй воли не пожертвовала бы ему ни однимъ изъ своихъ увеселеній. Оставимъ ее занимаясь приговорами къ своему пувешеству, а обратимся къ мудрой и благоразумной Оливіи, поведеніе которой совѣтъ противно было поведенію своевольной Лади Даванпортъ.

Часы,



Часы, дни и времена года другъ за другомъ послѣдовали, такъ что, никакое произшествіе въ оныхъ не перемѣнило сцены. Нынѣ, завтра и каждая минута употребляемы были на тѣ же упражненія. Надежда удалилась изъ ея жилища, въ которомъ уже два года никакой радостной голосъ, никакое удовольственное восклицаніе не нарушало ея уединенія. Вездѣ царствовало унылое молчаніе, которое иногда прерываемо было голосомъ ея служителей. Печальная и оставленная Оливія блуждала въ пространнхъ своихъ покояхъ, сопровождаема будучи своими собачками, которыхъ вѣрность замѣняла недостатокъ общества. Она искала въ другихъ животныхъ забавы послѣ дневныхъ своихъ упражненій. Птицы, которыхъ она сдѣлала ручными, ягненокъ, коего она изшоргла изъ подъ смертоноснаго ножа и коего украсила лентою, были ея товарищами въ прогулкахъ ея по въбринцу. Приближеніе весны могло еще уменьшить ея скуку. Она ходила съ матернимъ стараніемъ за цвѣтами и деревцами, которыя сама насадила, и

предпочинала тѣмъ ихъ, какъ убѣжище, которое она приготовила себѣ отъ злости развращеннаго свѣта.

Между тѣмъ, какъ она спокойно наслаждалась невинными увеселеніями, которыя не влекутъ за собою раскаянія, слѣдующее врученное ей письмо принудило ее разстаться съ своимъ предестнымъ лѣскомъ. Оливія развернула его трепеща, и читала сіи строки, начертанныя рукою ея мужа: „Поспѣшайте, дражайшая моя Оливія, въ объятія мужа, котораго нечаянной припадокъ принудилъ остановиться въ томъ мѣстѣ, откуда я къ вамъ пишу, и въ которое подамъ сей записки поручено васъ проводить. Неперпѣливость ваша видѣть меня увѣритъ меня въ моемъ прощеніи. Забудьте мои несправедливости, и утѣшьте вашимъ присутствіемъ вѣрнаго, нѣжнаго и разкаявающегося

*Генрика Вана.* „

Пусть представятъ себѣ то впечатлѣніе, какое сдѣлало письмо сіе надъ сердцемъ нѣжной Оливіи. Она увидѣла вдругъ исчезшими всѣ свои несчастія; она должна была скоро увидѣться съ раз-



разкаявающимся мужемъ, которой узналъ наконецъ свою несправедливость. Курьеръ, присланной Г. Ваномъ, былъ человекъ почтеннаго виду, и казался лѣтъ сорока. Она спрашивала его о болѣзни своего мужа; онъ отвѣтствовалъ ей, что опасная лихорадка препятствовала ему продолжать свой путь, что онъ остановился у него, чѣмъ онъ уже давно знакомъ ему, когда онъ былъ многіе годы откупщикомъ въ Монсмун - Ширѣ, которой принадлежалъ отцу Г. Вана, что онъ оставилъ оной и перешелъ въ Беркширъ, для того что ему было здѣсь сходиѣе. „Не теряйте времени, продолжалъ онъ; побѣдемъ, сударыня, естѣли вы хотите заставить вашего супруга въ живыхъ.„ Оливія не заставляла повторять себѣ зову незнакомца, и взявши нѣсколько платья, побѣжала одна съ нимъ; ибо онъ не хотѣлъ согласиться, чтобъ кто либо изъ людей ея провожалъ ее.

Мыза, въ которую онъ везъ ее, была, говорилъ онъ, разстояніемъ 90 миль отъ замка, въ которомъ она жила. На разстояніи пятидесяти миль

откупщикъ имѣлъ объ Оливіи величайшее стараніе, такъ что она не примѣтила дальности дороги. Тотчасъ сіи его угожденія перемѣнились въ повелительной тонъ; онъ говорилъ, что усталость беспокоила его, и притворялся спящимъ. Оливія, не видя конца своего путешествія, спрашивала его, когда они пріѣдутъ въ назначенное мѣсто. Скорѣе, нежели вы того желаете, отвѣчалъ онъ ей съ непереносимостію. Думая, что онъ старался такимъ образомъ дать знать ей объ опасномъ состояніи ея мужа, безпокойства ея умножились, и желаніе ея скорѣе пріѣхать не давало ей болѣе ни на минуту покоя.

Ночью, на другой день ея отвѣда, коляска остановилась передъ однимъ домомъ, или лучше передъ хижиною, окруженною холмами и деревьями, которыя, казалось, скрывали ее отъ всего свѣта. Пожилая женщина и молодая дѣвушка подошли къ дверямъ почтовой коляски, и подали гузу откупщику, чтобъ помочь ему изъ оной выйти. „Все ли приготовлено, какъ я приказывалъ?“, спросилъ



силъ онъ ихъ грубымъ голосомъ. Какъ женщина ошвѣнствовала ему утвердительно, то онъ взялъ Оливію неучтивымъ образомъ за руку, и ввелъ ее въ сіе бѣдное жилище. Тотчасъ потребовала она, чѣмъ увидѣться съ своимъ супругомъ; молодая дѣвушка смотрѣла на нее съ сожалѣніемъ, а старая женщина наблюдала молчаніе. Наконецъ ошягчена будучи усталостію и страхомъ, бросилась она на стулъ, попросила стаканъ воды, и хопѣла было дѣлать имъ вопросы, какъ вошелъ мнимой ошкупщикъ, неся на плечахъ Оливіину поклажу. „Проводите меня поскорѣе къ Г. Вану, вскричала она, и не продолжайте мучить меня неизвѣстностію. „ Бѣдная несчастная! говорила молодая дѣвушка, взирая на нее: состояніе ея приводитъ меня въ сожалѣніе. . . . „Не умеръ ли онъ? вскричала снова Оливія. . . . Не уже ли для оплакиванія смерти его привезли меня въ сіи дикія мѣста? Праведное небо! ты опять меня ввергло въ бездну несчастій. „ — Молчи! говорилъ ошкупщикъ своей дочери: видишь, что отъ твоего неразумія

умія проізоходитъ. Онъ приказалъ ей и женѣ своей выйти изъ комнаты, потомъ подалъ Оливіи письмо, прибавивъ къ тому: „Отъ вашего добраго поведенія зависѣть будетъ и наше, которое мы будемъ имѣть во время вашего между нами пребыванія. „ Сіе письмо было отъ Рандаля и заключалось въ сихъ словахъ:

Государыня моя!

„Повинуясь приказанію моего господина, послалъ я васъ въ отдаленное мѣсто отъ Ванъ - Грова, въ которомъ, какъ думаютъ, несчастная страсть лишила васъ разума. Не покушайтесь доказывать противное; ваши усилія въ разсужденіи сего будутъ бесполезны, такъ какъ и въ разсужденіи того, чѣмъ узнать причину, которая побудила удалить васъ отсюда; будьте кротки и терпѣливы, и ваши хозяева будутъ поступать съ вами челоувѣколюбиво. Покорись безропотно повелѣніямъ того, которой имѣетъ право располагать вами и которой не можешь ласкаться, чѣмъ столь же долгое время, сколько вы

на



наслаждались благопріятствомъ щас-  
сія, разкаяніе ваше было искренно.  
Вамъ будутъ сообщать нужныя для  
жизни вещи, а больше ничего. Не по-  
кушайтесь писать къ вашимъ друзь-  
ямъ: они не будутъ получать вашихъ  
писемъ. Отбросьте хитрость; время  
уже помыслить о томъ, чтобъ быть  
нѣсколько поразумнѣе. „

*Томасъ Рандаль.*

Хотя Оливія недостойна того бы-  
ла, чтобъ мужъ ея употреблялъ та-  
кія презрительныя околичности, чтобъ  
всякимъ образомъ обижать ее; но она  
не жаловалась. „Для меня все равно,  
говорила она спутнику своему, въ  
какомъ бы мѣстѣ свѣта я ни скрыла  
свои несчастія; мнѣ только то при-  
скорбно, что я причину вамъ безпо-  
койство; но я какъ можно постара-  
юсь уменьшить оное. Позвольте, чтобъ  
жена ваша и дочь помогали мнѣ ло-  
житься спать, а болѣе касательно до  
меня ни о чемъ не безпокойтесь. „ Ро-  
бертъ, видя ее столь послушною, со-  
гласился на ея требованіе. Обѣ жен-  
щины опять вошли, и смотрѣли на  
нее со страхомъ и нѣжностію. Она при-  
Б 4 мѣ-

мѣшила то, и зная причину страха, которую она имъ подала, предославила времени и поведенію своему вывести ихъ изъ заблужденія.

Хотя маленькой и бѣдной покоецъ опредѣленъ ей былъ, но Оливія провела въ ономъ ночь спокойно. Какъ скоро показалась заря, то она вснала и разсматривала холмы, возвышавшіеся кругомъ ея жилища, и съ радости увидѣла, что натура украсила ихъ тысячею дикихъ красотъ. Для созерцающей души открытіе сіе было сокровищемъ. Оливія не сомнѣвалась, чтобъ привычка не содѣлала пребыванія сего столь же для ней пріятнымъ, какъ звѣринецъ и цвѣтушіе сады въ замкѣ, откуда столь подло ее похитили. Попеченія ея хозяевъ примирили ее съ несчастнымъ ея положеніемъ. Она не сомнѣвалась, чтобъ не бѣдность принудила Роберта споспѣшествовать ея похищенію. Самовластіе, съ каковымъ онъ поступалъ въ своемъ семействѣ, увѣряло ее, что жена его и дочь не знали о его намѣреніяхъ.

Семеро дѣшей составляли семейство откупщика Роберта. Феба, старшая



шая изъ дочерей, опредѣлена была блюстиительницею Гжи. Вань, и сотовариществовала ей въ полевыхъ ея прогулкахъ. Фебъ приказано было не говорить ни съ кѣмъ въ сосѣдствѣ, ни же попускать, чтобъ о чемъ либо спрашивали Гжу. Вань. Но сія осторожность бесполезна была въ такомъ мѣстѣ, гдѣ ближайшіе сосѣди жили въ милѣ отъ онаго; припомъ же какъ они были бѣдные земледѣльцы, то они и не занимались дѣлами другихъ.

Оливія учила юнаго своего стража, имѣвшаго тогда семнацать лѣтъ, чистить и писать, и трудилась также и для другихъ дѣшей; она починивала ихъ плашье, и дѣлала для нихъ маленькіе уборцы, въ которыхъ можно бы было показаться въ праздничные дни. Сіи нѣжныя попеченія сдѣлали ее столь любезною всему семейству, а особливо Фебъ, что она по извѣяемой ей привязанности щастливѣе была, нежели когдабъ она жила во дворцѣ. Но страхъ, чтобъ отсутствіе ея не приписали добровольному бѣгству и чтобъ не вывели изъ того обидныхъ заключеній для ея чести,

часто возмущалъ то удовольствіе, которое она вкушала между бѣдными сими поселянами, которые не взирали уже на нее какъ на безумную, которую сослали къ нимъ для того, чтобы сокрыть ее отъ взоровъ публики.

### Г Л А В А 3.

Однимъ днемъ, сидя за дѣломъ съ откупщицею и Фебою, Оливія увидѣла вошедшаго старика. „Вотъ, говорила Феба, нашъ старой волшебникъ; я думала, что онъ не придетъ болѣе сюда; въ послѣдній разъ, когда онъ къ намъ приходилъ, сказалъ онъ намъ, что онъ умретъ.„ Оливія всматривалась, но незнакомецъ просилъ ее сѣсть, и внимательнымъ окомъ разсматривалъ ее, когда она разговаривала съ Мистрисъ Робертъ. Оливія съ своей стороны бросала на него потаенные взоры, къ чему побуждало ее особенное его одѣяніе. Онъ носилъ длинное черное платье, которое покрывало ватопшканую одежду. Чулки его спустились на башмаки безъ пряжекъ, и долгіе его заплетенные во-

лоу



лосы развѣвались вѣтромъ. Онъ говорилъ тихо, но слова его были разумны и сильны. Поговоривши съ полчаса, онъ вышелъ и пожалъ Фебину руку, приказывая ей быть благоразумною и осмотрительною. Когда онъ ушелъ, то вскричала Феба: „Мнѣ весьма пріятно, что Г. Морнингтонъ выздоровѣлъ и что онъ раздѣлялся съ синими дьяволами, какъ онъ ихъ называетъ; ибо нѣшъ его веселѣе, когда онъ здоровъ. Я не думаю, чтобъ онъ былъ волшебникъ; онъ никогда не дѣлалъ зла и шѣмъ самимъ, которые говорятъ, будто они слышали, что онъ разговаривалъ съ дьяволомъ. „

Простота Фебина возбудила любопытство въ Оливіи, которая выпрашивала у Мистрисъ Робертъ нѣкоторыя подробности о такой особѣ, которой почтенной видъ вдохнулъ въ нее довѣренность. Все то, что я о немъ знаю, отвѣтствовала ей добрая женщина, состоитъ въ томъ, что Г. Морнингтонъ пріѣхалъ въ сію округу уже около четырнадцати лѣтъ, что онъ нанялъ домъ, смежной съ сельскимъ кладбищемъ, и что онъ въ немъ живетъ,

вестѣ, хотя домъ сей и посвѣщаютъ мертвецы; что прежде нежели началъ онъ въ немъ жить, слышимъ былъ въ домъ каждую ночь ужасной шумъ, и что уже оной пересталъ, но что видаютъ тамъ огненныхъ эмвевъ. Онъ прогуливается ночью по кладбищу, и также не страшится полуночи, какъ я полдень. Когда пришелъ онъ жить въ нашу округу, то съ нимъ была старая женщина, которая имѣла дюжину кошекъ. . . . „Я объ закладъ бьюсь, говорила Оливія смѣясь, что ее приняли за колдунью. — Ахъ сударыня! всѣ заподлинно говорятъ, что она жена колдунова. Они никогда не ходятъ въ церковь, никому не велятъ ходить въ свой домъ; у нихъ весьма много денегъ, которыя подаютъ они бѣднымъ и больнымъ; говорятъ людямъ, которые клянутся, что они будутъ наказаны чѣмъ-то, Богъ знаетъ, какъ они это называютъ! а это уже за сущую правду выдаютъ, что они достаютъ всѣ сіи деньги чернокнижничествомъ. Колдунъ весьма любитъ маленькую мою Фебу; онъ дѣлалъ ей различные подарки, и давалъ



валъ ей кнѣги. — Книги! посмотримъ ихъ.,, Передвигавши всѣ домашнія мебели, Феба подала Оливіи книги, говоря, что какъ отецъ ея запретилъ ей читать ихъ, то она бросила ихъ въ уголъ, опасаясь, чтобъ дьяволъ не сыгралъ съ нею какой нибудь дурной шулки.

Сіи опасные знаки волшебникова могущества были *Библія, подсядненныя молитвы и экономія жизни*. Оливія, увѣрившись, что колдунъ не имѣлъ никакого злаго намѣренія на Фебину невинность при выборѣ книгъ, которыя онъ ей подарилъ, и что онъ былъ вмѣстѣ и Философъ и набожной чело-  
вѣкъ, пожелала опять поскорѣе съ нимъ увидѣться. Она не сомнѣвалась также, чтобъ іе несчастія принудили его избрать сіе уединеніе, и сіе предположеніе увеличило ея любопытство; да и Морнингтоново не менѣе усиленно было: скромной видъ и красота Оливіина сдѣлали живое впечатлѣніе надъ его сердцемъ. Онъ не упустилъ той минутой, когда Мистрисъ Робертъ возвращалась съ поля, чтобъ не спросить ее о причинѣ, принудившей  
столь

столь прекрасную особу погребстися въ пустынѣ. Добрая женщина разсказала ему все то, что она знала касающагося до Оливіи, и не опустила того обстоятельства, „что она потеряла разумъ для молодаго человѣка, которой не любилъ ее; что она жаловалась иногда на худое съ нею обращеніе Г. Вана; но что она не спрашивала, кто таковъ былъ сей жестокой человѣкъ, опасаясь, чтобъ сія бѣдная дуручка не пришла въ ярость., Морнингтонъ, которой хотѣлъ удостоивѣриться, правду ли ему говорила скупщица, пришелъ къ ней въ тотъ же день; и по продолжительномъ разговорѣ узналъ, что не потеря разума была истинною причиною, которая удерживала Оливію въ семъ печальномъ уединеніи.

Влекумы будучи одинъ къ другой взаимною своею склонностію, имѣли они многія свиданія, которыя умножили въ сѣриѣ удивленіе къ прекрасной незнакомкѣ. Какъ взаимная довѣренность заступила мѣсто чувствованій раждающагося дружества, то Оливія скоро содѣлалась повѣренною въ печальхъ



дяхъ Морнингтоновыхъ. Разсуждая нѣ-  
 когда вмѣстѣ о непостоянствѣ ща-  
 сшій и о различныхъ приключеніяхъ  
 въ жизни, оба воздыхали. Оливія,  
 примѣтивши, что возмало въ душѣ  
 Морнингтоновой сильное волненіе, изъ-  
 явила ему о томъ печаль свою такимъ  
 голосомъ, которой изреченія ея содѣ-  
 лалъ трогательнѣйшими. „Вы видите  
 предъ собою, говорилъ ей доброй ста-  
 рикъ, примѣръ человѣческихъ превраще-  
 ностей. Въ юношествѣ своемъ былъ  
 я рабомъ страстей, а въ зрѣломъ воз-  
 растѣ содѣлался игрушкою своего  
 добродушія. Съ того времени испыты-  
 валъ я только гоненіе и вѣроломства  
 даже со стороны тѣхъ самыхъ, ко-  
 торыхъ несчастный жребій заставлялъ  
 меня проливать слезы. Потеря любез-  
 наго мнѣ брата умножила мои печали.  
 Будучи виновенъ во многихъ проступ-  
 кахъ, которые юношество извиняетъ,  
 оставилъ онъ своихъ родителей, и не  
 присылалъ имъ никакого извѣстія, въ  
 которой странѣ онъ находится. Не  
 смотря на то, что онъ изтощилъ  
 большую часть своего имѣнія, и что  
 онъ по томъ женился на одной жен-  
 щинѣ

щинѣ прошивъ воли моихъ родителей, отецъ мой, умирая, желалъ видѣть его, дабы простить ему преступленіе его. Я остался единая отрасль знаменитой фамиліи, которой и имя угаснетъ со мною. Я нѣкогда имѣлъ намѣреніе вступить въ супружество, дабы вручить моимъ наследникамъ остатки безчисленнаго имѣнія; но какъ предметъ моей нѣжности умеръ на канунъ того дня, въ которой я хотѣлъ дать ему клятву въ моей вѣрности, то отказался я отъ всякаго другаго обязательства, и разстался съ свѣтомъ, дабы оплакивать пошлю такой женщины, которую я обожаю. — Мой дѣдъ по отцу, говорила ему Гжа. Ванъ, учинилъ почти такое же преступленіе, какъ и сей вашъ братъ, о пошрѣ котораго вы сожалѣете. Часто рассказывалъ онъ исторію свою единственному своему сыну, которой былъ мой отецъ; но онъ всегда скрывалъ имя своей фамиліи. — Праведное небо! какую надежду производишь ты въ душѣ моей! Не имѣете ли вы какихъ нибудь вещей послѣ вашего дѣда? — У меня есть портретъ  
его,



его. — Покажите мнѣ его. — Я не могу сего сдѣлать; онѣ остался въ Вановомъ замкѣ; ежели я возвращусь когда нибудь въ жилище моего супруга; то я его пришлю къ вамъ.,,

Внимая только гласу радости, что въ прекрасной своей незнакомкѣ обрѣлъ внучку сего несчастнаго брата, доброй старикъ безъ принужденія предался чувствованіямъ нѣжности, которую вдыхала въ него сія надежда. „Ежели Провидѣніе допуститъ, вскричалъ онѣ, что наши догадки въ самомъ дѣлѣ исполнятся, то мужъ вашъ не раскается, что взялъ себѣ въ супружество такую женщину, которой рожденіе и богатство превышаютъ его. Отвѣдъ вашъ отсюда причинитъ мнѣ живѣйшую печаль; но я горю желаніемъ видѣть васъ убѣждающихъ, какъ единое средство для объясненія такой тайны, въ которой я полагаю забвеніе всѣхъ моихъ горестей. Однакожъ ежели я обманусь въ моей надеждѣ, то вы вмѣсто моей внучки будете тогда пріемною моею дочерью. Въ семъ видѣ я хочу, чтобъ вы имѣли лучшую квартиру и нѣжнѣйшее кушанье, Я

Часть II. В вижу,

вижу, что худой столъ вашихъ хозяевъ не сообразенъ вашему здоровью.,,

Какъ деньги для Роберта имѣли такую привлекательность, которой онъ не могъ противиться: то не трудно было Морнингтону согласить его, чтобъ смягчить жребій страдающей Оливии. Ежели бы Ванъ увидѣлъ то бѣдное состояніе, въ которое приведена была красота, которую онъ столь долгое время обожалъ; ежели бы онъ былъ свидѣтелемъ терпѣнія ея въ сношеніи суровости жестокой погоды, не имѣя плащя, дабы предохранить себя отъ оной; ежели бы онъ наконецъ увидѣлъ ее сидящую за такимъ столомъ, за которымъ при всякомъ кушаньи царствовала нищета: то сердце его разодрано бы было болѣзнію, и сіе трогательное зрѣлище лишило бы его навсегда спокойствія.

#### Г Л А В А 4.

Однимъ утромъ, когда Гжа. Ванъ готовилась идти въ поварню для требованія своего завтрака, спукъ отъ ко-



коляски, остановившейся у воротъ хижины, привлекъ ея вниманіе. Какая была ея радость и изумленіе, увидя выходящихъ изъ сей коляски Г. Голдвина и Г. Беквара! Она летѣла въ объятія перваго. Недостатокъ словъ дополнялся взорами, дабы изъяснить взаимное ихъ удовольствіе. Оливія подала дрожащую свою руку Беквару, которой не менѣе былъ тронутъ. Когда первыя ихъ радостныя возхищенія утишились, то Оливія сдѣлала имъ многіе вопросы, на которые Голдвинъ обѣщался отвѣтствовать, когда онъ нѣсколько отдохнетъ отъ дорожныхъ безпокойствъ. Они вошли въ домъ, попросили чего нибудь сѣбѣснаго, и Голдвинъ удовольствовалъ наконецъ любопытство Оливіи, которая старалась узнать, какимъ образомъ провѣдалъ онъ о мѣстѣ ея пребыванія...

„Отъ сего честнаго человѣка, говорилъ онъ ей, показывая на Г. Беквара. Пусть онъ самъ разскажетъ, какимъ случаемъ сіе открытіе учинилось, и тогда увидите, не бдитъ ли Небо надъ угнѣтаемою невинностію...“ Г. Бекваръ не заставилъ повторять столь спра-

ведливаго требованія, и началъ гово-  
рить такимъ образомъ :

„Когда услышалъ я о вашемъ отвѣдѣ изъ Ванова замка, то я не сомнѣвался, сударыня, чтобъ не важная причина побудила васъ къ сему предпріятію. Я спрашивалъ вашихъ слу-  
жителей, -но не могъ получить отъ нихъ никакого освѣдомленія, кромѣ что вы побѣхали съ однимъ незнако-  
мымъ, котораго видѣ не возвѣщалъ ничего выгоднаго для васъ. Я пошелъ къ Рандалю. Онъ увѣрялъ меня, что онъ не зналъ о вашемъ побѣгѣ, и что онъ уведомишь о томъ своего госпо-  
дина, какъ о новой обидѣ, причинен-  
ной вами его чести. Таковыми обоюд-  
ными отвѣтами сего беззаконника при-  
веденъ я былъ въ нѣкоторое замѣша-  
тельство, которое умножило мои спра-  
хи, и я оставилъ его, давши ему  
знать, что онъ своими околичностями  
меня не обманетъ. Опшуда побѣхалъ  
я къ сему достойному другу, дабы  
уведомишь его о семъ произшествіи и  
дабы согласиться съ нимъ о способахъ  
открыть мѣсто вашего убѣжища.  
Страхъ, чтобъ старательные наши  
поѣ



поиски не умножили предосторожностей для сокрытія васъ отъ глазъ нашихъ, принудилъ насъ наблюдать молчаніе и всего ожидать отъ времени и отъ какого нибудь щастливаго случая. Мы не одни занимались симъ важнымъ попеченіемъ: Сиръ Робертъ и Лади Клиффордъ, Милордъ Даванпортъ. . . . Не говорите мнѣ болѣе о немъ, возразила Оливія покраснѣвши; я одолжена симъ открытіемъ Провидѣнію, которое щеперь мнѣ на опытъ показало, что нѣтъ вѣчно несчастныхъ. Но продолжайте, Г. Бекваръ! вы безъ сомнѣнія имѣете другія особенныя обстоятельства мнѣ сообщить.,,

„Я часто ходилъ къ Рандаю, продолжалъ онъ; но не смотря на свои усилія, дабы получить нѣкоторыя объясненія, не могъ я до того достигнуть. Одинъ случай произвелъ то, чего я бесполезно искалъ уже два мѣсяца. Онъ упалъ съ лошади, переломилъ себѣ ногу, которую приговорили ему отрѣзать. Какъ онъ не хотѣлъ согласиться на мучительную сію операцію, не посоветовавшись со мною: то я объявилъ ему, что онъ можетъ избѣжать

В 3                      оной,

оной, естли ввѣрится моимъ стараніямъ. По томъ я просилъ его, чтобъ онъ выслалъ на минушю окружавшихъ его, и объявилъ ему, что естли онъ не наменуетъ мѣста нашего пребыванія и не расскажетъ мнѣ того, что было причиною вашего похищенія, то я оставляю его злой его участи. Стыдъ, угрызѣніе совѣсти и терпимая имъ болѣзнь не допустили его медлить: онъ признался мнѣ, что онъ подписался подъ руку Г. Вана, дабы принудить васъ слѣдовать за тѣмъ человекомъ, который готовъ былъ вспомошествовать ему въ семъ умыслѣ; что онъ надѣялся, удаливши васъ изъ замка и по томъ увѣривши Г. Вана, что вы ушли съ любовникомъ, возпрепятствовать ему возвратиться въ Англію, и что онъ такимъ способомъ присвоилъ бы большую часть его имѣнія. Но, прибавилъ подлый Рандалъ, едва Гжа. Ванъ уѣхала, какъ страхъ, чтобъ не открыли обману моего въ разсужденіи ее и моего господина, возпрепятствовалъ мнѣ писать къ нему, что жена его оставила замокъ. „

„Обви-



„Обвиняя себя въ преступленіи, въ которомъ просилъ онъ ошъ Бога прощенія, оправдалъ онъ Роберта, которой не осмѣлился досаждать ему отказомъ, ошъ чего зависѣло его существованіе. Сей несчастный, продолжалъ Бикваръ, есть родственникъ жестокосердаго Рандаля, которой, чтобъ сдѣлать ему запла-ту за нѣкоторыя малыя услуги, не имѣлъ стыда употребить то во зло, сдѣлавши его сообщникомъ въ своихъ злодѣяніяхъ. Я увѣдомилъ Г. Голдвина о семъ важномъ открытіи, и мы побѣхали, какъ скоро Рандааль выздоровѣлъ. Вы не имѣете ничего спрашивать сего человѣка: онъ возвратитъ вамъ не только пенсіонныя ваши деньги, но и поступать будетъ съ вами съ почтеніемъ, которыми онъ вамъ долженъ. . . . Побѣдемъ, любезная моя дочь, вскричалъ Голдвинъ; обезпечьте друзей вашихъ, которые ожидающъ только минуны обнять васъ.„

Оливія изъявила свою радость, которую она чувствовала, видя, что мужъ ея не былъ виновенъ въ сей новой несправедливости; она разсказала Голдвину о знакомствѣ своемъ съ Г. Мюрнингтономъ и прибавила, что она

почитаетъ его за ближняго своего родственника. Голдвинъ, которой ничего не опускалъ, что бы могло содѣлатьъ счастье его нищомыцы, желалъ поговорить съ Морнингтономъ. Оливія уведомила его о счастьи, которое получила она прѣздомъ ея друзей, и просила его прийти къ ней, прежде нежели она уѣдетъ въ Ванъ - Гровъ. Получивши сію хорошую вѣдомость, прилетѣвъ онъ къ ней, и долгое время разговаривалъ съ Голдвиномъ; и тоиъ и другой убѣрили Оливію, что почти не было никакого сомнѣнія, чтобъ она не была двоюродная внучка сего почтеннаго старика. Она обѣщала прислать къ нему портретъ своего дѣда, и Морнингтонъ обѣзалъ ее сдѣлать ему визитъ, какъ скоро она примирилась съ своимъ супругомъ.

Гжа. Ванъ, прежде нежели оставила хижину Робертову, простила ему ту ненавистную роль, которую онъ игралъ въ семъ несчастномъ дѣйстви. Она подарила нѣсколько гиней Мистрисъ Робертъ, которую она нѣжно обняла, и изпросила позволеніе, чтобъ Феба проводила ее до Ванова замка.

Вся



Вся Робертова фамилія проливала слезы, взирая на ошѣздѣ любви достойной Оливіи; она обѣщала откупщицѣ и ся дѣтямъ оказашъ знаки своей милости, какъ скоро щастіе попустиши ей предаться естественнымъ чувствованіямъ ея благоудворенія.

### ГЛАВА 5.

Оливія по возвращеніи своемъ въ Вановъ замокъ узнала, сколь безпредѣльную власть имѣши надъ всѣми сердцами кротость. Служители ея не могли ее видѣть, не почувствовавши живѣйшихъ радостныхъ возхищеній. Она для нихъ была другъ и мать, отсущствіе которой лишило ихъ утѣшенія. Нечувствительный Рандаъ не могъ взглянуть на нее не смятчившись. Между множествомъ извиненій, которыя онъ дѣлалъ, дабы уменьшить мерзость своего преступленія, обѣщалъ умножить ея пенсію, и снискалъ ей благосклонность отъ Г. Вана. „Я не имѣю нужды въ большомъ богатствѣ, отшѣтствовала ему Оливія, и не хочу, чтобъ вы что либо пере-

В 5

мѣни-

мѣнили изъ повелѣній, данныхъ вамъ Г. Ваномъ. Исполняйте вашу должность какъ честной человѣкъ, и оставьте мнѣ попеченіе: заниматься своею., Г. Голдвинъ одобрилъ ея поступокъ, и ободрить ее пребывавъ въ мудрой рѣшимости, чтобъ ничего не предпринимать безъ согласія Г. Вана. Увидѣвши ее спокойною и почти щастливою, расстался онъ съ нею, взявши отъ ней портретъ ея дѣда для отсылки его къ Морнингшону, и поручивши ее попеченіямъ Г. Беквара, возвратился домой, чтобъ принести Гжѣ. Голдвинъ пріятную вѣсть, что Оливія возвратилась въ спокойное свое жилище.

Различныя несчастія, которыя влекутъ за собою недостатокъ и бѣдность, коихъ Оливія была свидѣтелемъ, сдѣлали положеніе ея гораздо сноснѣйшимъ, нежели прежде несчастнаго ея приключенія. Обращеніе съ Бекваромъ и его женою, которая, не осмѣливаясь ходить въ замокъ, чтобъ съ нею видѣться, ждала той минуты, когда Гжа. Ванъ прогуливалась въ своемъ звѣринцѣ съ Фебою Робертъ, любимую ея горнишную служанкою; пись-



ма Г. и Гжи. Голдвинъ, Лади Клиффордъ и Сира Роберта, вспомошествовали къ разогнанію ея скуки, и лучъ надежды пронизалъ иногда мрачное облако отчаянія, которое происходило отъ печальнаго воображенія, что она навѣки разлучилась съ такимъ мужемъ, котораго любила.

Вступивши снова въ дневныя свои упражненія, Оливія вспомнила о перепискѣ своей съ тѣмъ, которой продолжалъ скрывать отъ ней свое имя; она сожалѣла, что не получала болѣе сихъ писемъ, за чтеніемъ которыхъ всегда послѣдовали утѣшительныя размышленія, и желала, чтобъ онъ не забылъ ее; она скоро получила отъ него извѣстіе и подробное описаніе начальныхъ приключеній своей жизни. „Я изъ такой фамиліи, говорилъ незнакомой, которой посредственное имѣніе не допустило вывести воспитанія моего изъ предѣловъ простаго школьнаго наставленія. Низость моего рожденія была еще препятствіемъ произвожденію моему въ томъ состояніи, которое я избралъ и въ которомъ нужны были покрово-

покровителю, чтобы сыскать себя  
щастіе. „

„Не проникая въ будущее, вступилъ  
я въ бракъ, безъ всякаго размышленія,  
что я ввергну жену свою, а можешь  
быть и дѣтей, въ бездну несчастій,  
которыхъ я старался убѣгать. Я не  
умедлилъ узнать моей погрѣшности,  
и оплакивалъ тогда свое убожество,  
которому я столь легкомысленно под-  
вергнулъ жену свою. Тщетно старалась  
она своею нѣжностію усладить мои  
горести; я починалъ шѣхъ только  
щастливыми, которые жили подъ вы-  
золочеными карнизами. Униженъ будучи  
презрѣніемъ, сопряженнымъ съ низостию,  
воздыхалъ я только о благопріятствѣ  
щастія, и не радѣлъ о выгодахъ, со-  
единенныхъ съ посредственнымъ со-  
стояніемъ. „

„Какъ я былъ печаленъ и недоволенъ,  
то предѣсти жены моей престали мнѣ  
нравиться. Гордость и высокомеріе  
любимцевъ щастія возмущали мое  
спокойствіе, и я не хотѣлъ быть от-  
цемъ. Вкоренившаяся во мнѣ мысль,  
что я долженъ буду отказать своимъ  
дѣтямъ въ наслѣдство одинъ только  
оскор-



оскорбленія , которыя я терпѣлъ , умножала мое прискорбіе. Презрѣвъ будучи всѣми , отверженъ тѣми , которые , не зная недостатку моего въ деньгахъ , хвалили мой разумъ , но которые , узнавши мое положеніе , пренебрегали меня , рѣшился я наблюдать молчаніе и убѣгать общества , въ которомъ я испыталъ столько оскорбленій. Никто не прошивился моею рѣшимости , и тѣ самые , которые назывались моими друзьями , похвалили мое намѣреніе. Между тѣмъ временемъ одинъ родственникъ жены моей умеръ , и сдѣлалъ насъ наследниками достаточнаго имѣнія. Какая перемѣна ! великій Боже ! со времени сего щастливаго произшествія ищутъ меня , подтверждаютъ все то , что я говорю и что дѣлаю ; и ежели бы не научилъ меня опытъ опасаться ласкательства , то я былъ бы обманутъ своею суетностію. ,,

„ Прошедшее служило мнѣ урокомъ ; я вижу изъ теперешняго своего положенія , что каждое состояніе имѣетъ свои печали и радости , и что нѣтъ существеннаго щастія на землѣ. Истинная

ная мудрость не состоишь въ хощеніи избѣгзть огорченій, но въ мужественномъ ихъ сношеніи. Когда рука злощастія управляетъ нами желѣваннымъ своимъ скипетромъ, то сія - то и есть минута, въ которую мы можемъ испытывать добродѣтели, которыя оплачиваютъ наше бытіе и которыя увѣряютъ насъ въ почтеніи тѣхъ, кои умѣютъ цѣнить насъ. Тогда - то религія прощаетъ намъ руку помощи, и тогда - то спокойствіе души даетъ намъ наслаждаться тѣмъ удовольствіемъ, котораго никогда не получаютъ въ блестящихъ позорищахъ развращеннаго міра. Можете ли вы вкушать всегда то удовольствіе, котораго добродѣтели ваши дѣлаютъ васъ столь достойною?,,

Сіи великодушныя попеченія могли пронаходить только отъ друга, которой знала Оливіино положеніе. Она не много имѣла труда угадать эту особу, которая старалась такимъ образомъ увѣщать ее; но прежде нежели узнала, что догадки ея были основательны, наблюдала она молчаніе, и старалась воспользоваться совѣтами,

кошо-



которые предпринято было давать  
сшоль таинственнымъ образомъ.

Когда Оливія возвратилась въ Ванъ-Гровъ, то положила въ число любимыхъ своихъ забавъ и ту, чтобъ вечеромъ прогуливаться въ саду, въ которомъ она ходила за цвѣтами. Однимъ днемъ, оставшись одна, чтобъ насладиться благовономъ душистыхъ ея деревцовъ, усмотрѣла она человѣка, обернушаго въ старой суконной плащъ и котораго шляпа скрывала его лице; она вообразила, что онъ подсматривалъ за ея поступками, и сначала опустила то безъ всякаго вниманія; но видая того же человѣка всякой день въ томъ же мѣстѣ, была шѣмъ встревожена. То замѣчала она, что онъ имѣлъ видъ заняшаго великимъ намѣреніемъ человѣка; то казалось, что онъ боялся бытъ преслѣдованъ и что онъ стремительно убѣгалъ. Оливія увѣдомила Г. Беквара о всѣхъ сихъ обстоятельствехъ и о своемъ сомнѣніи, что не былъ ли это дерзкой Вилфредъ, которой, не могши исполнить своихъ предпріятій, старался отмстить за то, возмущая ея спокойствіе.

Бек-

Бекварѣ совѣтовалъ ей не ходить болѣе ни въ звѣринецъ ни въ садъ безъ провожанія служителя. Но видя, что сей незнакомой не покушался говорить съ нею, по изнеченіи нѣсколькихъ дней перестала она тревожиться, и дѣлала обыкновенныя свои прогулки. Прѣжде нежели мы будемъ говорить о семъ незнакомомъ, должно намъ заняться Г. Ваномъ, котораго мы потеряли изъ виду съ той самой минутой, когда сильной припадокъ ревнивости изгналъ его изъ замка.

## Г Л А В А 6.

Будучи обладаемъ страстію, которая лишила его разума, Ванъ, оставя жену свою, пришелъ къ Рандаю, какъ къ единому человѣку, способному нѣтъ его подозрѣнія. Давши ему свои приказанія и опредѣливши пенсію Гжѣ. Ванъ, побѣхалъ въ Лондонъ въ провожаніи одного служителя, и пробылъ тамъ только до того времени, когда узналъ, что Даванпортъ излѣчился отъ своихъ ранъ. Оттуда побѣхалъ въ Парижъ, какъ въ такое мѣсто,

ко-



которое способно было разогнать его печали продолжительнымъ послѣдованіемъ веселостей. Не могли избѣчиться онѣ любви, которою онѣ пылали еще къ прелестной Оливіи, желали онѣ опять ее увидѣть, но отлагали свое намѣреніе по причинѣ ихъ писемъ, которыя получали онѣ отъ Рандаля. Не сматривая на вѣроломство сего злодѣя, добродѣшель Оливіина производила въ немъ нѣкоторой страхъ, которой препящивала ему совѣтъ очернить поведеніе ея, которое онѣ принужденъ былъ почитать. Онѣ не могъ также не послать къ господину своему двухъ писемъ, которыя писали къ нему вышняго сословія особы, жившія въ сосѣдствѣ Ванъ - Грова, и похвалы, дѣлаемыя ими Оливіину благоразумію, умножали угрызѣнія Вановы.

Будучи увѣренъ, что онѣ легкомысленно судилъ о поведеніи своей жены и по обманчивымъ только признакамъ, Ванъ рѣшилъ возвратиться въ Англію. Волнуемъ будучи печальнымъ помышленіемъ, что онѣ заслужилъ Оливіину ненависть, прѣхалъ со всею свитою къ Рандалю, которой

принялъ его съ притворною улыбкою, и ожидалъ шумъ благопріятнаго случая показаться женѣ своей. Въ сіе-то время подсматривалъ онъ подъ переходѣніемъ, о которомъ мы говорили. Нынѣ будучи сиюль же скорѣ на то, чтобъ вбрызнуть Оливіиною невинности, какъ прежде былъ скорѣ на то, чтобъ почесать ее виновною, не смѣлъ онъ приближиться къ ей покоямъ, но однако не могъ противиться желанію видѣть ее. Ходя безпрестанно по ея стопамъ, бросалъ на нее нетерпѣливые взоры. Онъ удивленъ былъ блѣдностію въ ея лицѣ и перемѣною, отъ печали сдѣлавшеюся въ красотѣ ея, которая однакожъ сохраняла еще довольно прелестей, чтобъ вдохнуть пламеннѣйшія желанія. Хорошій вкусъ ея убора, спокойствіе, царствовавшее на челѣ ея, нѣжная томность въ глазахъ ея и пріятность ея улыбки питали тотъ огонь, которымъ пожиралъ его. Простыя ея забавы наконецъ убѣдили его, что порочная душа не могла бы заниматься сими невинными увеселеніями. Онъ тысячекратно принималъ намѣреніе броситься къ ногамъ ея, дабы изпросить



ситъ себѣ прощеніе, и всегда отвлекаемъ былъ отъ того стыдомъ, которой могли произвести выговоры, имъ заслуженные. Горячка заступила мѣсто душевныхъ спраданій, которыя онъ сносилъ уже нѣсколько дней. Состояніе его произвело жалость въ нечувствительномъ Рандаль, которой въ первой разъ въ своей жизни узналъ, сколь любовь неограниченную имѣетъ власть надъ тѣми, которые ей покорены. Рандаль просилъ его окончить свои мученія скорымъ примиреніемъ съ предметомъ своей страсти. Ванъ принялъ сей совѣтъ, и ожидалъ минуты исполнить его на самомъ дѣйстви.

## Г Л А В А 7.

Въ саду былъ прекрасный храмъ, которой Ванъ, за нѣсколько дней до своей свадьбы, велѣлъ соорудить, чтобъ посвятить его Гимену. Статуи сего бога и Любви украшали сей храмъ, которой искусство и хорошій вкусъ содѣлали пріятнѣйшимъ пребываніемъ. Весна уступила пѣвнѣющимъ своимъ красоты для блистательнѣйшаго украшенія

лѣта. Румяная земляница уклоняла зеленѣющіеся свои листья, которые укрывали ее отъ взоровъ солнца. Каждое дерево приносило различную дань прекрасной покровительницѣ сего *Земнаго рая*. Оливія, не хотя заключенною быть въ покояхъ, когда она могла наслаждаться шоль различными веселостями, велѣла принести въ храмъ любимыхъ своихъ животныхъ, дабы раздѣлить съ ними дары прекраснаго дня. Птицы ея, привыкшія къ ея голосу, имѣли также свободу летать въ семь прелестномъ лѣску. Она пила чай, работала и читала, между тѣмъ какъ маленькіе ея товарищи рѣзвились около ее. Будучи возхищена тѣмъ щастіемъ, которое она имъ доставила, и довольна тѣмъ спокойствіемъ, которое царствовало въ душѣ ея, прекрасная пустыниница не примѣтила, что ночь встала ее въ сихъ мѣстахъ. Феба уведомила ее, что было уже поздно, и обѣ старались скликать пшичекъ въ ихъ клѣтки.

Оливія съ трудомъ переловила ихъ. Одна канарейка, которую подарилъ ей Ванъ на канунъ ихъ свадьбы, не хотѣла



тѣла повиноваться ея голосу. Она гналась за нею до самаго конца сада, и упрекала ее въ ея неблагодарности. „Я не буду тебя ласкать, говорила она ей. . . . Ты хочешь, по приѣзду твоего господина, бѣжать отъ твоей Оливіи, которая тебя любитъ. . . ты маленькая вѣроломка. . . . Ахъ, Феба! ежели бы я могла спольже свободно возвратишь жестокаго моего супруга, съ какою бы радостію заключила я его въ свои объятія! . . . Воишь онъ! вскричалъ одинъ голосъ, и топчасть Оливія увидѣла человека, бросившагося къ ногамъ ея; это былъ Ванъ. „Повтори сіи утѣшительныя слова, говорилъ онъ ей; прости супругу, которой умираетъ отъ стыда и раскаянія. „Не возможно описать положенія Оливіина въ сію неожиданную минушу. Она пришла въ обморокъ, и упала въ объятія Вановы, которой, пришедши въ отчаяніе, что привелъ ее въ сіе ужасное для него состояніе, упрекалъ уже себя ея смертію. Феба побѣждала звать на помощь; но прежде нежели услышали ея голосъ, Оливія пришла въ чувство. Ванъ держалъ ее въ своихъ

объявляхъ. „Не мечта ли сіе? вскричала она. . . . Вы ли это, котораго я столь желала видѣть? . . . Пришли ли вы осушить мои слезы? — Это я, я вѣрнѣйшій любовникъ, которой пришелъ умолить достойнѣйшую жену, имѣвъ сожалѣніе къ супругу, которой ее обожаетъ. Забудьте мои несправедливости — Я занимаюсь только удовольствіемъ бытъ съ вами. Прошедшее изглажено изъ моей памяти; и ежели я когда и вспомню о томъ, то для того только, чтобъ возблагодарить небо, что оно соединило меня съ вами.,,

Прибѣжавшіе на крикъ Фебинъ служители извѣявали свою радость, увидя возвратившагося своего господина, нѣжнѣйшими попеченіями о сохраненіи его. Впечатлѣніе, каковое сдѣлала надъ Ваномъ и Оливією сія щастливая минута, произвело видимую перемену въ ихъ здоровьѣ. Они возвратились въ замокъ, и какъ спокойствіе утишило волненіе ихъ души, то предались они удовольствію, что опять соединились. На другой день сего происшествія Ванъ послалъ курьера къ Г. и Гжѣ.

Гѣѣ. Голдвинѣ, иѣ Сиру Роберту и  
 Лади Клиффордѣ, позвать ихѣ раадѣ-  
 лить его и Оливіино щасіе. Въ стѣ-  
 нахѣ замка, въ которыхѣ столь дол-  
 гое время не слышны были гласы ра-  
 дости, отъзывались иногда веселые  
 вопли. Каждой старался поздравить  
 двухѣ супруговѣ съ симѣ непредвидѣн-  
 нымѣ возвращеніемѣ, и тѣ, которые  
 осуждали ихѣ, усердно ихѣ иногда хва-  
 дили.

Не смотря на Оливіины убѣжденія,  
 чтобѣ принудить своего супруга про-  
 стить пресступленія подлаго Рандаля,  
 выгнавъ онѣ его изѣ своей службы, и  
 принудилѣ его удовлетворить за шрип-  
 цашиѣшнія его хищенія, произведе-  
 ныя имѣ надѣ Вановыми крестьянами.  
 Рандаль, чувствительнѣе будучи къ  
 сей утратѣ, нежели къ безчестію  
 бытъ выслану изѣ дому, которымѣ  
 онѣ управлялѣ какѣ господинѣ, съ пе-  
 чали умерѣ, и такимѣ образомѣ со-  
 дѣлался жертвою своей скупости. Ни-  
 кто не сожалѣлъ о немѣ; онѣ снесѣ  
 съ собою во гробѣ только сожалѣніе  
 его родствениковѣ, но которые не о  
 немѣ плакали, а о потерѣ его имѣнія.



Уже всѣ Оливіинны друзья собрались въ замокъ, въ кошоромъ производили перемѣнныя веселости, какъ вдругъ схватила Г. Вана опасная лихорадка. Но стараніями Г. Беквара и здоровымъ своимъ сложеніемъ больной супругъ Оливіинъ поправился, а съ нимъ возстановилось спокойствіе Оливіино и велеліе друзей ея, кошорые вскорѣ по томъ уѣхали, обѣщаясь вскорѣ оныя къ нимъ пріѣхать. Во время Вановой болѣзни любви достойная Оливія узнала, разговаривая съ Г. Бекваромъ, что онъ былъ сочинитель нѣхъ писемъ, кошорыя принесли ей столько удовольствія. Она уѣдомила о семъ Г. Голдвина, кошорый, чтобъ возблагодарить за то Беквара, просилъ его, чтобъ онъ ввѣрилъ ему воспитаніе троихъ его сыновей, что Бекваръ принялъ съ живѣйшею признательностію.

## ГЛАВА 8.

Выздоровленіе Г. Вана раздѣлило спокойствіе въ душѣ Оливіиной, кошорое ничѣмъ бы возмущено не было, если бы она не получила печальныхъ

внѣ

вѣстей отъ старика, котораго она видѣла въ Робертсовой хижинѣ. Онъ увѣдомлялъ ее: „Въ ту минушу, когда я получилъ портретъ, которой увѣяетъ меня, что вы внучка Кавалера Морнингтона, принужденъ я былъ лечь въ постелью по причинѣ припад-ка, котораго слѣдствіи вскорѣ лишатъ васъ вашего дѣйствительнаго дѣда. Такъ, любезная моя внучка, сей портретъ есть любезнаго моего брата, котораго потерю я столь долгое время оплакивалъ. Я надѣялся, что обрѣвши послѣднюю отрасль знаменитой моей фамиліи, небо попуститъ мнѣ самому прийти къ вамъ для увѣренія васъ въ сей истиннѣ; но я тщетно тѣмъ ласкался: болѣзнь моя заставля-етъ меня помышлять только о смерти. Скоро будете вы наслѣдницею посредственнаго имѣнія, которое не-щастія, разсоченіе во время моего юношества, нѣкоторые пороки и непредвидѣнные приключенія гораздо уменьшили. Я еще весьма щастливъ, что могъ сберечь отъ кораблекруше-нія часть безчисленнаго имѣнія. Поль-зуйтесь имъ, каково оно есть, и не

забывайте никогда несчастнаго Сира Эдуарда Морнингтона.,

Вскорѣ по полученіи сего письма Оливія увѣдомилась о смерти двоюроднаго своего дѣда, о которомъ она искренно сожалѣла. Г. Ванъ тотчасъ побѣхалъ для отданія ему послѣдняго долга, и привезъ съ собою доказательства, которыя уполномочивали его вступить во владѣніе имѣніемъ и имѣніями его фамиліи. Между бумагами Кавалера Морнингтона нашлось чувственное завѣщаніе, написанное Гжѣ Ванъ, слѣдующаго содержанія.

## Г Л А В А 9.

### *Чувственное завѣщаніе.*

Любви достойная и кроткая Оливія, дражайшая сирота любезнаго брата! хотя жизнь моя не продоллась далѣе предѣловъ, предписанныхъ натурою, но опытъ дополнилъ недостатки лѣтъ. Подъ видомъ человѣконенавидѣнія и убожества имѣлъ я случай примѣнить, что заслуга, честь и добродѣтель суть слабыя преимуще-  
ства



ства въ семъ мірѣ, ежели богатство не ссужаетъ ихъ надмѣннымъ своимъ блескомъ.

По симъ примѣчаніямъ будь скупа на время; не разсточай его съ тѣми, коихъ разговоры не могутъ умножить твоего просвѣщенія. Разсточили скоротекущихъ часовъ полагаютъ цѣну только породѣ и другимъ преимуществамъ, зависящимъ отъ случая. Ежели щастіе по тому же самому своему нравію, по которому оно наградило васъ оными, похищаетъ у васъ ихъ: то сіи самые друзья перемѣняютъ свидѣтельствванія своей дружбы въ оскорбительные упреки, и ваше нещастіе считаютъ преступленіемъ.

Люди кричатъ: „Какъ страненъ свѣтъ, въ которомъ мы живемъ!“, Сему примѣчанію надобно имѣть причину; но что такое содѣлываетъ сей свѣтъ страннымъ? Ничто, кромѣ собственнаго нашего своенравія.

Не ходятъ безъ того по стезѣ честолюбія, чтобъ не подвергнуться на оной развращенію своего сердца и опасности потерять строгія начала честности. Предохраняй себя отъ  
дѣй.

дѣйствій гордости: это врагъ спокойствія и удовольствія. Ищи всегда простаго и благороднаго покрову смиренія, то на неровномъ пути жизни родишься будущъ розы подъ твоими шагами. Иногда будешь попадаться шебъ на ономъ шернѣ; но оно причинишь шебъ легкую только рану. Помни, что несчастіе часто бываетъ другомъ, а щастіе врагомъ.

Убѣгай неправосудія: лучше казаться виновною предъ глазами міра, нежели быть таковою въ самомъ дѣлѣ. Чистое сердце, не угрызающая совѣсть суть сокровища, предпочтительнѣйшія предъ обладаніемъ діадимою.

Взирай на простыя красоты природы, и по ея урокамъ презирай вспомошествованія искусства нравиться. Не упоотребляй также во зло ея благосклонностей, хотя она и даетъ намъ свободу наслаждаться оными; предписывая предѣлы нашимъ желаніямъ, она научаетъ насъ, чтобъ не преслупать ихъ посредствомъ порока и своеволія.

Невинность не есть щитъ противъ клеветы; но она препяшствуетъ, чтобъ спрѣлы ея смертельно насъ ранили.

Вошъ истинна, вездѣ принятая: „Что человекъ, не имѣющій жалости къ животноымъ, нечувствителенъ къ несчастіямъ себѣ подобныхъ.,, Всевышнее Существо, которое сотворило ихъ безъ сомнѣнія для нашего употребленія, не имѣло намѣренія, дая имъ жизнь, чтобъ мы имѣли преимущественно надъ ними для того, чтобъ ихъ мучить.

Какъ страхъ есть слабость духа, то надобно стараться покорить его подъ власть разума; много есть примѣровъ, что смерть была слѣдствіемъ пустаго страха.

Какъ мы предназначены къ тому, чтобъ умирать, то благоразумно будешь познакомиться съ разрушеніемъ нашего тѣла. Взирай на сію страшную минушу, какъ на такую, которая приведетъ тебя въ состояніе спокойствія и вѣчнаго блаженства, и ты будешь смотрѣть на смерть подъ пріятными чертами.



Мало людей, прилѣжно разсуждающихъ о глупостяхъ ихъ юношества. Ежели бы они оглянулись на прошедшее, то увидѣли бы, что несчастія, на которыя они жалуются, суть дѣло ихъ неблагоразумія.

Благотвореніе подобно солнцу, которое бросаетъ животворныя свои лучи и на полевые цвѣты и на высащійся дубъ.

Прощай оскорбленія, и не вѣрь тому, кто тебя единожды обманулъ.

Дружество есть благороднѣйшее и великодушнѣйшее чувствованіе. Ежели ты испытала друзей своихъ въ несчастіи, которымъ ты была удручаема: то никогда не сомнѣвайся о ихъ искренности.

Что есть добрая слава? Одна неистоянная мысль: нынѣ шрубитъ для тебя, завтра для другаго. Къ чему служить украшать гробъ нашъ побѣдоносными лаврами, или гордыми надписями? Похвалы никогда не проницаютъ мрачнаго сего жилища; украшенія суешности не могутъ сокрыть сего страшнаго предмета. Да не воздвигають на мосмъ прахъ другаго мону-

мен-

менша, кромѣ сей надгробной на камнѣ надписи :

*Здѣсь лежитъ смертный, который  
никого не обманывалъ ; любилъ  
спѣть , и жилъ какъ доброй Хри-  
стіанинѣ.*

## Г Л А В А 10.

Потеря родственника въ ту самую минушу, когда небо его открыло, живѣйшимъ образомъ пронула чувствительную Оливію. Мужъ ея, стараясь разогнать тоску ея, предложилъ ей ѣхать въ Лондонъ для свиданія съ Лади Клиффордъ, но чтобъ прежде погостишь нѣсколько дней у почтеннаго Голдвина, которой уже долгое время ожидалъ сего. Оливія восхищена была намѣреніемъ Г. Вана, и увидѣла тотъ домъ, въ которомъ она провела свое младенчество, съ тою спокойною радостію, которая содѣлываетъ каждый предметъ пріятнѣйшимъ для души и разума. Она посѣтила всѣ тѣ мѣста, которыя были свидѣтелями невинныхъ ея удовольствій.

сшвѣй. Ни одна хижина не избѣгла отъ обязательныхъ ей поветеній; она перебѣжала съ подругами перваго своего юношескаго всѣхъ любимыхъ ею рожицы, и почитала еще себя бытъ въ томъ щастливомъ возрастѣ, въ которомъ ничто не возмущало спокойствія ея сердца. Какъ мужъ ея былъ одинъ предметъ ея желаній, то никакое непріятное воспоминаніе не занимало ее, когда она находилась въ шѣхъ мѣстахъ, гдѣ Даванпортъ клялся ей въ своей вѣрности.

Вкусивши пріятнѣйшее удовольствіе въ сообществѣ Г. и Гжи. Голдвинъ, оба супруга поѣхали въ столицу, гдѣ приняты были отъ Леди Клиффордъ и Сира Роберта такъ, какъ они имѣли право того ожидать. Все было новое для прекрасной Оливіи, которая видала одни только провинціальныя города. Общества, зрѣлища и другія публичныя забавы въ минушую ей понравились; но потчасъ были послѣдуемы желаніемъ возвратиться въ спокойное свое уединеніе. Обряды большаго свѣта наскучили ей; часто говорила она своему мужу, что надлежало имѣть



имѣть глаза, обвороженные нѣкоторою  
скрытною приманою, чѣмъ согласить-  
ся бытъ рабомъ столь обманчивыхъ ве-  
селій. Пріятельница ея издѣвалась надъ  
нею въ томъ, что она чувствительна  
была только къ представленію хоро-  
шей трагедіи, или комедіи, и въ  
томъ безпристрастіи, которое она ока-  
зывала ко всякому другому увеселенію.

Совсѣмъ противное тому происхо-  
дило съ Лади Клиффордъ. Со време-  
ни своей свадьбы познакомилась она съ  
молодыми женщинами, которыхъ въ-  
тренной характеръ перемѣнилъ и ея; со-  
вѣщны ихъ потчасъ принудили ее слѣ-  
довать ихъ примѣру. Тщешно мужъ ея  
противился необузданному желанію,  
съ каковымъ учащала она всѣ мѣста,  
посвященныя публичнымъ забавамъ:  
она не слушала его. Лади Клиффордъ  
была уже при концѣ своей беременности,  
какъ Оливія пріѣхала въ Лондонъ. Сиръ  
Робертъ ласкался, что сіе обстоятель-  
ство и пріѣздъ ея пріятельницы бу-  
дутъ благопріятною минутою, чѣмъ  
принудить жену свою умѣрить нѣсколь-  
ко страсть ея къ веселостямъ, кото-  
рыя разстроили ея здоровье. Оливія

рѣшилась помогать убѣжденіямъ Сира Роберта, и изъ опѣша Лади Клиффордъ узнала, что часто опасно бываетъ для дружелюбія вмѣшиваться въ подаваніе совѣтовъ.

Однимъ днемъ будучи вмѣстѣ въ уборной комнатѣ Лади Клиффордъ, жаловалась сія на припадокъ, которой приписывала своему состоянію. „Я не удивляюсь тому, говорила ей Оливія; какъ можно, чтобы вы были здоровы, ведя такую жизнь? Помыслите о тѣхъ пожертвованіяхъ, каковыя вы сдѣлали для свѣта, которой не въ состояніи вознаградить вамъ потерю вашего здоровья. — Не хотите ли вы, чтобы я по примѣру нѣкоторыхъ людей удалилась отъ общества, чтобы избѣжать мигрени? — Нѣтъ, но я желала бы видѣть васъ поразишельнѣе, чтобы принаровишь васъ ко вкусу такого супруга, которой предпочитаетъ ваше общество предъ всякимъ другимъ, и которой основываетъ свое счастье на надеждѣ имѣть наследника. — Какое предложеніе! такія чувствованія составляли счастье во времена Патриарховъ, когда люди жили

жили Богъ знаетъ сколько сотъ лѣтъ, и тогда только были щастливы, когда видѣли въ семействѣ своемъ нѣсколько сотъ сыновей и дочерей; но слава Богу! нынѣшніе потомки не имѣютъ такого честолюбія: Провидѣніе, благоизволивши сократить дни наши, вознаграждаетъ насъ за оныя приращеніемъ множества забавъ, которыхъ не знали сіи бѣдные жившіе до потопа, и въ которыхъ они безъ сомнѣнія имѣли великую нужду. — Доколѣ вы будете издѣваться, доколѣ дружество не будетъ имѣть силы убѣдить васъ. — Не досадуйте; мой веселой видъ показываетъ вамъ, что я старательно буду удаляться отъ поученій, которыя Г. Голдвинъ столько разъ проповѣдывалъ вамъ; но я предупреждаю васъ, что бесполезно будетъ увѣщавать меня повинуваться моему мужу. Ежели бы онъ вздумалъ наложить на меня такіе же законы, на какіе вашъ мужъ имѣлъ искусство согласить васъ: то я тотчасъ уѣхала бы во Францію или въ Ганноверъ, утѣшить себя тамъ съ какимъ нибудь любовникомъ. . . . Не



продолжайте, говорила ей Оливія вставая, я не буду вамъ болѣе скучать ни поученіями Г. Голдвина, ни собственными своими совѣтами, которые произходятъ только отъ друга, старающагося о вашемъ щастіи., Она вышла отъ нее, не смотря на усилія Лади Клиффордъ, чтобъ удержать ее.

Нѣсколько дней спустя, Оливія и мужъ ея ѣздили съ Сирѣ Робертъ и его женою на концертъ и балъ къ Лади Коррингтонъ. Возвращаясь отътуда, карета опрокинулась, и Лади Клиффордъ столь испугалась отъ сего происшествія, что прежде времени произвела на свѣтъ младенца. Тогда-то сожалѣла она, что не сдѣлала совѣтамъ своей пріятельницы; но Оливія старалась только утѣшать ее; и когда она увидѣла ее оправившеюся, такъ что безъ опасенія могла ее оставить: то возвратилась въ Ванъ-Гровъ, куда влекла ее ея склонность.

Съ какою радостію увидѣла она спокойное свое убѣжище! Мужъ ея, будучи свидѣтелемъ, что вихрь большаго свѣта не поколебалъ души, образованной добродѣтелію, не преста-  
валъ

валъ хвалишь себя за свой выборъ; онъ краснѣлъ отъ стыда, что обидными своими подозрѣніями опечалилъ такую жену, сердцемъ которой онъ одинъ обладалъ. Вокругъ сей щастливой пары все процвѣтало. Оливія ободряла трудолюбіе, а мужъ ея изыскивалъ всякіе способы, чтобъ представлять ей новые предметы, на которые она разливала бы свое благошвореніе. Сіе щастливое состояніе прервалось письмомъ Сира Роберта Клиффорда, которой увѣдомлялъ, что какъ здоровье его жены требовало, чтобъ она пользовалась Батскими водами, то она не хотѣла принять Лѣкарскихъ совѣтовъ, естъли Гжа. Ванъ съ нею не побѣдитъ.

Прозъбы друга служили вмѣсто приказаній, которыя двое супруговъ принимали съ радостію. Они согласились о мѣстѣ, куда собираться, и оштуда повѣхали въ Батъ, въ которой прекрасная погода привлекла многочисленныя компаніи. Сіе мѣсто представило Оливіи новыя увеселительныя позорища. Она весьма удивилась, увидѣвши тамъ людей, болѣе занимающихся стараніемъ себя разстроить, нежели своимъ

здоровьемъ, которое она почитала главнымъ концемъ всѣхъ, часто ѣздившихъ къ водамъ. Изумленіе ея удвоилось, когда по выздоровленіи Ладди Клиффордъ была она въ залахъ собранія, въ которыхъ доброе и худое общество трехъ государствъ, казлось, назначило себѣ сборное мѣсто.

Несмотря на многочисленность женщинъ, которыя въ сихъ залахъ выказывали свои прелести, красота Оливія остановила на себѣ всѣхъ взоры. Каждой старался узнать ея имя, и уже многіе молодые люди дѣлали проѣкты, чтобъ ей понравиться, какъ узнали, что она была жена до крайности ревниваго человѣка. Другія изъ ея пола ласкали ее похвалами, которыя разсочаемы были со всѣхъ сторонъ, когда она показывалась въ публикѣ; но она напротивъ желала быть замѣшанною въ толпѣ; все ея честолюбіе ограничивалось сохраненіемъ сердца ея супруга.

Слѣдуя Аглинскому обыкновенію, данъ былъ балъ, сборъ съ котораго принадлежалъ церемоніймейстеру. Оливія и компанія ея прибыли въ залу въ  
шо



то время, когда все собрались въ оную. Сирѣ Робертѣ подавъ ей руку. Какъ устремлявшіеся на нее всѣхъ взоры разстроивали ее, то она просила его оповѣстить ее въ какое нибудь отдаленное мѣсто въ залѣ, пока съестъ онѣ Леди Клиффордѣ и Г. Вана, которые замѣшались въ толпѣ. Едва она только сѣла на томъ мѣстѣ, куда Сирѣ Робертѣ привелъ ее, какъ Лордѣ С... опираясь на плечо другаго Лорда, шарѣйшаго лѣтами, нежели онѣ, приблизился къ ней съ задумчивымъ видомъ и говорилъ своему товарищу: „Э по прелестная Гжа. Ванѣ, которую жестокій мужъ держалъ въ заключеніи въ старомъ замкѣ цѣлые два года, для того что онѣ не знаю къ кому-то ревновалъ; но безъ сомнѣнія онѣ любилъ ее столько же, сколько и она. Надобно думать, что темничный ея стражъ умеръ, для того что мы видимъ ее между живыми.“

Сей разговоръ слышала Оливія и другой человекъ, котораго видъ показывалъ глубочайшую задумчивость. Онѣ сидѣлъ въ нѣсколькихъ шагахъ отъ стула, которой она занимала. При

имени Вана сошелъ онъ съ своего мѣста; и какъ онъ повернулся вдругъ къ Оливіи, то въ обезображенныхъ чертахъ умирающаго узнала она несчастнаго Лорда Даванпорта. Ужаснувшись, увидя его столь блѣднаго и переѣвившагося и дрожа отъ страха, чтобъ мужъ ея не засталъ ее разговаривающую съ старымъ его соперникомъ, встала, чтобъ уйти отъ него, но не имѣла къ тому силы: ноги ея отказались служить ей. Даванпортъ приблизился; она давала ему знакъ рукою, чтобъ онъ удалился; но онъ не слушался ее, и говорилъ ей слабымъ голосомъ: „Сія минута должна причинить мнѣ смерть; я не могу опустить случая, чтобъ навѣки съ вами проснитъ. Посмотрите на мое состояніе; оно есть слѣдствіе моего неблагоразумія и разкаянія, что я былъ причиною вашихъ печалей. Простите меня въ нихъ. — Для Бога удалитесь отъ меня, если не хотите подвергнуть меня новымъ мученіямъ. Будьте довольны тѣмъ, когда узнаете, что одинъ только ваши страданія дѣлаютъ препятствіе моему щастію, которое было бы совершенно,

но,

но, естли бы вы были благополучны. — И такъ эдѣсь они окончатся. . . . Злощастный Даванпортъ, не могши снести сильнаго движенія, произведеннаго въ его сердцѣ таковымъ открытіемъ, упалъ безъ чувствъ. Оливія испустила вопль, на которой прибѣжали; она просила имѣть попеченіе о дворянинѣ, которой, говорила она, упалъ въ обморокъ безъ сомнѣнія отъ находящейся въ залѣ духоты. Какъ скоро увидѣла она его нѣсколько оправившимся, то замѣшалась въ толпу, опасаясь, чтобъ онъ не сшалъ въ другой разъ разговаривать съ нею. Лади Клиффордъ, съ которою она встрѣтилась и которая примѣтила по блѣдности ея лица, что какое нибудь произшествіе привело ее въ сильное движеніе, спрашивала у ней о причинѣ того: „Подѣмъ отсюда, возразила Гжа. Ванъ: я имѣю сильныя причины требовать сего снизхожденія. „

Когда онъ оттуда возвращались, то Оливія увѣдомила свою пріятельницу о печальномъ поворощѣ, котораго она была предметомъ, и ея страхи возобновили прежніе, которыхъ она

Д 5                      ужаса-



ужасалась болѣе нежели смерти. Съ своей стороны Лади Клифффордъ призналась, что ей не неизвѣстно было, что Даванпортъ находился въ Батъ; но что зная худое состояніе его здоровья и намѣреніе его ѣхать въ Монпельеръ, какъ скоро онъ въ состояніи будетъ предпринять сіе путешествіе, не хотѣла встревожить ее такою вѣстію, которая воспрещаетъ бы посѣщать ей тѣ мѣста, въ которыхъ не думала она, чтобъ умирающій человѣкъ осмѣлился показать жалостную свою фигуру. „Я обещаюсь вамъ, прибавила она, что во все время пребыванія его въ Батъ мы не будемъ показываться въ публику.„ Положившись на обѣщаніе своей пріятельницы, любви достойная Оливія безпокоилась только о печальномъ положеніи такого человека, котораго она нѣжно любила.

Припадокъ Лорда Даванпорта и происшедшія отъ него печальныя слѣдствія скоро дошли до ушей Лади Даванпортъ, которая въ ближней комнатѣ играла въ вистъ. Тотчасъ она прилѣгла къ нему и дѣлала ему нѣжные выговоры за то, что онъ пришелъ въ  
та-

такое мѣсто, которое столь мало прилично его здоровью; она просила его удалиться домой, что онъ и сдѣлалъ, провожаемый будучи своимъ Лѣкаремъ. Три дни спустя послѣ несчастнаго свиданія, которое доказало ему, сколько онъ еще любилъ прекрасную Оливію, выѣхалъ онъ изъ Бата и поѣхалъ во Францію къ великому удовольствію своей жены, которая давно уже желала видѣть Парижъ. Оливія, увѣдомившись отъ Лади Клиффордъ о Даванпортскомъ отъѣздѣ, снова начала посѣщать общества, и продолжала заслуживать въ оныхъ похвалы, въ которыхъ не можно было отказать толикимъ прелестямъ, пріятностямъ и чистосердечію.

## Г Л А В А II.

Какъ воды, или лучше сказать различные забавы возстановили здоровье Лади Клиффордъ, то Оливія упросила ее проводить нѣсколько мѣсяцовъ въ Вановомъ замкѣ; и какъ взаимное ихъ дружество не попускало имъ болѣе жить въ отдаленіи на столь великое разстояніе: то Сиръ Робертъ купилъ по

по сосѣдству къ Вановой деревнѣ землю, и построилъ на оной домъ, въ которомъ, чѣшобъ угодить женѣ своей, принялъ намѣреніе пребывать большую часть года, что для Оливіи было пріумноженіемъ щастія. Когда она принуждена бывала разлучаться съ своею пріятельницею, которая послѣдовала за своимъ мужемъ въ Лондонъ, куда призывали его дѣла: то она дополняла отсутствіе ея компанією Эмили Голдвинъ, своей любимицы.

Эмили, не будучи прекрасна, обладала всѣми прелестями плѣняющаго смугловащаго лица; душа ея изображалась въ чертахъ ея, а живость спрашшей ея въ прекрасныхъ ея глазахъ. Она была высока и статна, и веселость управляла всѣми ея движеніями. Хотя едва минуло ей шестнадцатъ лѣтъ, но сердце ея покорено уже было любви. Одинъ молодой военной чело-вѣкъ, по имени Мидлешонъ, сдѣлалъ ее чувствительною; но Эмили боялась, что родители ея не согласятся на ихъ соединеніе. Она открыла свои сомнѣнія Гжѣ. Ванъ, которая, прельстившись ея чистосердечіемъ, общала ей

свое



свое ходатайство, ежели предметъ ея страсти заслуживалъ ея нѣжность. Оливія, ничего не скрывавшая отъ своего мужа, сообщила ему тайну Миссъ Голдвинъ, и нашла его столь благо-разположеннаго въ ея пользу, что онъ увѣрилъ ее, что дастъ ей пристойное приданое, если Мидлстонъ достоинъ былъ ея выбора.

Оба супруга скоро увѣрились сами собою, что Эмилія не отдала сердца своего случаю. Будучи на балѣ, которой даванъ былъ въ одномъ маленькомъ городкѣ по причинѣ ярмонки, нашли тамъ и Мидлстона, хотя Эмилія и не ожидала его тамъ увидѣть. Какъ скоро она примѣтила его, то смятеніе ея удвоилось; не могши сокрыть отъ Оливіи смущенія своей души, говорила ей дрожащимъ голосомъ: „Сей молодой воинъ, который привлекаетъ на себя вниманіе собранія, есть тотъ Мидлстонъ, о которомъ я столь часто съ вами говорила. „Станъ его, лицо и почтительный видъ, съ каковымъ онъ приближился для привѣтствованія Эмиліи, сдѣ-

сдѣлали шоль благопріятное надѣ Гжею. Ванъ впечатлѣніе, что она приняла его со всевозможнымъ ошличіемъ. Г. Ванъ не менѣе предубѣжденъ былъ въ пользу Мидлестона, разсматривая его во все то время, когда онъ танцевалъ съ Миссъ Годвинъ. Будучи доволенъ оказываемымъ имъ къ ней уваженіемъ и безъ сомнѣнія вспомянувъ удовольствія, каковыя вкушаютъ два сердца, соединенныя одинаковымъ чувствіемъ, Ванъ пригласилъ Мидлестона къ себѣ на другой день по утру на завтракъ, что онъ и принялъ съ удовольствіемъ. Румянецъ, покрывшій Эмилины щоки, изъяснялъ лучше, нежели слова, сколько она довольна была симъ приглашеніемъ. Разумъ и пріятность, открытыя Ваномъ въ разговорахъ, которые онъ имѣлъ съ Мидлестономъ, умножили то доброе мнѣніе, которое онъ уже имѣлъ о немъ, и обязали его принять живѣйшее участіе въ бракѣ его съ Миссъ Годвинъ. Однакожъ Г. и Гжа. Ванъ, не хотя въ дѣлѣ таковой важности легкомысленно подвергнуть щастіе Эмилино безполезнымъ разсужденіямъ, позволяли Мидлестону посѣщать домъ ихъ,

ихъ , какъ единое надежное средство узнать его характеръ.

Между шѣмъ временемъ Гжа. Ванъ получила письмо отъ Лади Клиффордъ, которая, между другими новостями, уведомляла ее о смерти Лади Даванпортъ, умершей родами въ Монпельеръ, каковое извѣстіе весьма опечалило и изумило чувствительную Гжу. Ванъ. Она особенно живѣйшимъ образомъ тронута была сею потерей, когда узнала, что Даванпортъ далъ тому младенцу, которой стоилъ жизни его женѣ, имя Оливіи. Не смотря на пользу, каковую она должна была имѣть, сокрывши сіе обстоятельство отъ своего мужа, подала ему письмо отъ Лади Клиффордъ. Хотя таковая довѣренность удалила всѣ подозрѣнія, хотя прошедшее излѣчило Вана отъ его ревнивости, но онъ сожалѣлъ о несчастномъ Даванпортовомъ состояніи; и даже признавался, что онъ любилъ его какъ друга до той минуты, когда онъ примѣнилъ, что онъ былъ его соперникъ. Онъ сказалъ еще болѣе, что имѣя столько опытовъ Оливіиной привязанности, съ удовольствіемъ увидитъ

Даван-



Даванпорта и добровольно удовлетвори-  
титъ за тѣ обиды, въ причиненіи ко-  
торыхъ такому человѣку, коего со-  
стояніе живѣйшимъ образомъ его тро-  
гало, онъ упрекалъ себя. Въ самомъ  
дѣлѣ можно ли винить его въ такомъ  
чувствіи, котораго всю власть самъ  
онъ испыталъ? Щастіе его и удоволь-  
ствіе, которое онъ вкушалъ въ супру-  
жественномъ союзѣ, вдохнули въ него  
снисхожденіе къ несчастному сопернику.

Та же побудительная причина сдѣ-  
лала его столь благопріятнымъ къ  
Мидлестону, которому къ полученію  
предмета своихъ желаній недоставало  
только согласія Г. Голдвина. Мидле-  
стонъ, изъяснившись о семъ съ Г. Ва-  
номъ и изъяснивши ему чувствительную  
свою благодарность за его снисхожде-  
нія, увѣдомилъ его въ присутствіи  
Оливіи о тайнѣ своего рожденія и же-  
ланіи увидѣвъ своего отца, прежде  
нежели совершится его щастіе. „Я  
называюсь не Мидлестономъ, говорилъ  
онъ имъ; нужда дала мнѣ таковое  
имя; для того что я есмь плодъ та-  
кого союза, которой стоилъ многихъ  
слезъ моей матери. Она будучи дочь  
одно-

одного Лвкаря, знамениаго по своему знанію и по чину, которой онѣ занималъ въ свѣтѣ, ласкалась быть насаѣдницею великаго имѣнія, какъ смерть отца ея заставила ее оплакивать потерю его самаго и его имѣнія, которое должно было оставить заимодавца.

„Лишенная помощи, оставленная ближними своими родственниками, искала она должности у модной шерговки, у которой отецъ мой смертельно въ нее влюбился. Я прохожу въ молчаніи сдѣланное ею преступленіе, для того что я одолженъ оному своимъ рожденіемъ. Обороты щастія принудили отца моего оставить Англію, чтобъ искать въ другой части свѣта, чѣмъ бы вознаградить потери, которыхъ фамилія его испытала. Онъ поѣхалъ въ Ямайку и общалъ моей матери подавать помощь, пока она будетъ себя вести съ благоразуміемъ. Съ сей стороны не имѣлъ онъ ничего опасаться, и мать моя испытала, что она не была забыта. Я со щастіемъ былъ воспитанъ; дали мнѣ воспитаніе такого человека, которой

долженъ былъ нѣкогда видѣнъ бытъ въ свѣтѣ. Когда я достигъ такого возраста, что надобно было вступить маѣ въ какое нибудь состояніе: то отецъ мой пожелалъ, чтобъ оно было такое, въ которомъ бы можно было оказывать свою храбрость въ защищеніи опечесства. Мы получили недавно письмо, которое произвело надежду въ моей матери опять увидѣтъ творца моей жизни, и что добродѣтель ея будетъ наконецъ вознаграждена соединеніемъ, которое должно бы было произойти, если бы скорой опѣбѣдъ моего отца попустилъ ему исполнить свое обѣщаніе. „

Симъ открытіемъ Мидлстонъ умножилъ къ себѣ почтеніе Оливіи и ея супруга; они удвоили стараніе о молодомъ человѣкѣ, котораго нещастія много ихъ тронули. Ванъ писалъ къ Полковнику того полку, въ которомъ Мидлстонъ былъ Капитаномъ. Получивши отъ него благопріятный отвѣтъ, касательно до нравовъ его и до рачительности въ исполненіи его должности, рѣшился увѣдомить о томъ Г. Голдвина, чтобъ докончить соеди-

не-



неніе двухъ любящихся. Сей доброй отецъ не умедлилъ согласиться на шастіе своей дочери; но то, что подадо еще выгиднѣйшее мнѣніе о супругѣ, котораго онѣ ей назначилъ, было позволеніе, котораго просилъ онѣ, чтобѣ опложитъ торжествованіе его брака до возвращенія отца его, которой, какѣ онѣ говорилъ, чрезѣ нѣсколько дней пріѣдетъ. Сія разборчивость весьма много сходствовала съ Голдвиновыми началами, такѣ что онѣ не могѣ не похвалилѣ ее. Съ сей минушѣ поступалъ онѣ съ Мидлестонѣмъ какѣ съ своимѣ сыномѣ, и позволялѣ Эмили помышлять о немѣ какѣ о своемѣ супругѣ.

Щастливая благополучіемѣ своихѣ друзей Оливія увѣдомила Гжу. Голдвинѣ, Сира Роберта и Лади Клиффордѣ о всемѣ томѣ, что произходило въ замкѣ, и звала ихѣ на свадьбу Миссѣ Голдвинѣ. Мидлестонѣ съ своей стороны увѣдомилъ мать свою о новости, столь сообразной съ его желаніями, а Г. и Гжа. Ванѣ убѣждали ее пріѣхать къ своему сыну, которой стоилъ ей столь великихѣ пожертвованій.

ваній. Воспоминаніе о своемъ преступленіи и страхъ видѣть себя отпринутою тѣмъ, кто содѣлалъ ее виновною, принудили ее отказать на приглашеніе друзей ея сына до того времени, пока она извѣстна будетъ о жребіи, которой ей приготавливали.

## Г Л А В А 12.

Провидѣніе попустило напослѣдокъ, чтобъ щастливое произшествіе окончилъ безпоскойства Эмилии, любовника ея и несчастной Мистрисъ Миддлстонъ. Однимъ вечеромъ, когда Оливія, мужъ ея и Эмилиа сидѣли у камина и разговаривали о нѣкоторыхъ распоряженіяхъ, касательно до свадьбы, служитель увѣдомилъ Гжу. Ванъ, что одинъ незнакомый требовалъ переговорить съ нею. Съ самаго Вилфордова приключенія не осмѣливаясь болѣе принимать безъ свидѣтелей такихъ людей, которыхъ имени она не знала, приказала ввести незнакомца въ залу, въ которой она была. Вскорѣ послѣ того появился хорошаго виду чело-  
вѣкъ; онъ смотрѣлъ на нее нѣсколько  
ми-

минуть, не говоря ни слова, а потомъ вскричалъ: „Эпо она! Эпо поч-  
 ные черныя сестры моей, любезной  
 моей Оливіи Гамильтонъ!“, Сіи произ-  
 несенныя съ радостію слова сдѣлали  
 живѣйшее впечатлѣніе надъ Гжею.  
 Ванъ, которая увидѣла себя въ объ-  
 ятіяхъ незнакомца, такъ что она не  
 имѣла времени защищиться отъ него.  
 „Я, продолжалъ онъ, братъ сей лю-  
 безной сестры, которая принуждена  
 была съ нимъ разлучиться въ ту ми-  
 нуту, когда бракъ соединилъ ее съ  
 добродѣтельнымъ Эдфурдомъ. Щастіе  
 долго меня гнало въ тѣхъ странахъ,  
 въ которыхъ я надѣялся снискавъ его  
 благосклонность; постоянство мое обе-  
 зоружило его, и я возвращаюсь ошяг-  
 ченнымъ его благодѣяніями.“

Возбужденіе какъ бы отъ сна,  
 Оливіа не могла вѣрить, чтобъ она  
 была въ объятіяхъ дяди, о которомъ  
 мать ея часто дѣлала хорошее описа-  
 ніе. Послѣ, какъ все изъяснили свою  
 радость, каковую произвело такое  
 возвращеніе, Г. Гамильтонъ разсказалъ,  
 какимъ образомъ узналъ онъ о бракѣ  
 своей племянницы съ Г. Ваномъ; по



томъ говорилъ о самомъ себѣ въ слѣ-  
дующихъ словахъ:

„Обороты щастія, которые испы-  
талъ отецъ мой, принудили меня,  
такъ какъ и другихъ, искать про-  
кормленія подъ чужимъ небомъ: я  
долгое время терпѣлъ тамъ нищету.  
Три года спустя по кончинѣ сестры  
моей и ея мужа, узналъ я о ихъ смерти.  
Такимъ же образомъ провѣдалъ я, что  
они оставили одну дочь, и что одинъ  
честной церковный служитель взялъ  
ее въ свой домъ. Какъ отеческія по-  
печенія Г. Голдвина обезпечили меня  
въ жребіи моей племянницы, то рѣ-  
шился я наблюдать молчаніе, и поло-  
жилъ намѣреніе не прежде давать о  
себѣ знать, какъ когда я въ состоя-  
ніи буду дать ей довольное имѣніе,  
чтобъ вознаградить онымъ то, ко-  
торымъ пожертвовалъ отецъ ея для  
поддержанія несчастной моей фамиліи.  
Небо поспѣшествовало моимъ жела-  
ніямъ, и я пришелъ расплатиться съ  
долгомъ, которой я занялъ подъ его  
щастливымъ предзнаменованіемъ. Для  
чего не могу я содѣлать великодуш-  
наго Элфорда свидѣтелемъ той радо-  
сти,

сти, какую я чувствую, взирая на дочь его! Да, любовная моя племянница, отецъ твой осушилъ слезы добродѣтельнаго старика въ то время, когда всѣ оставили его; онъ питалъ его, покоемъ, не презиралъ совокупиться съ его дочерью, которая принесла въ приданое только убожество ея родителей. Я самъ испыталъ, ... Г. Гамильтонъ не могъ говорить болѣе; слезы Оливіи, Вана и Эмилии такое сдѣлали впечатлѣніе надъ его сердцемъ, что онъ не имѣлъ силы продолжать. При трогательномъ описаніи, которое онъ дѣлалъ о несчастіяхъ своей фамилии, Оливія съ нѣжностію взирала на своего супруга, и ея взоры изражали, что она обрѣла въ немъ всѣ добродѣтели достойнаго Элфорда.

За сею безмолвною сценою послѣдовали вопросы и другія подробности, между коими Гамильтонъ увѣдомилъ Оливію, что онъ былъ у Г. Голдвина, что ему одолженъ онъ щастіемъ, быть въ сію минуту съ нею, что онъ пробудетъ въ Вановомъ замкѣ только до завтра, что онъ долженъ увидѣться съ другими друзьями, которые воз-

хищены будутъ , узнавши о его возвращеніи ; что послѣ сего опять придетъ онъ въ Ванъ - Гровъ , въ которомъ пробудетъ должайшее время. Легко подумать можно , что такое обѣщаніе давано и принимаемо было съ равнымъ удовольствіемъ ; да и отъѣздъ дяди менѣе былъ чувствительнъ племянницѣ и племяннику , которые не преставали поздравлять себя съ столь щастливымъ открытіемъ.

Между тѣмъ , какъ сіе происходило въ Ванъ - Гровъ , Лордъ Даванпортъ , на возвратномъ пути въ Англію , уведомилъ о смерти своей жены Г. Беквара , съ которымъ онъ имѣлъ переписку со дня того происшествія , которое было причиною поединка. Въ числѣ различныхъ печалей , которыя опягчали его , сія , что онъ любилъ безъ надежды , была самая сильнѣйшая. Онъ сдѣлалъ столь точное описаніе всему тому , что онъ претерпѣлъ со времени отъѣзда своего въ Батъ до той самой минуты , въ которую онъ говорилъ съ нимъ , что извлекъ у Беквара вздохи. Сей ободрялъ его извѣстихъ о такой любви , которая не могла



могла бытъ заплачена. Гжа. Ванъ съ точностію увѣдомляла Лади Клиффордъ о всѣхъ новостяхъ въ увѣдѣ и о томъ щастіи, которое она вкушала, увидѣвши дядю, котораго она уже давно почитала добычею неумолимой смерти. Она не забыла объявить ей о приближеніи брака Миссъ Голдвинъ, и дѣлала ласкательныя похвалы Мидлетону. Таково было Оливіино положеніе; казалось, что ничего недоспавало къ ея щастію, кромѣ достовѣрности, что она будетъ наслаждаться имъ непрерывно.

### Г Л А В А 13.

По прошествіи чetyрехъ дней Г. Гамилтонъ возвратился въ Ванъ-Гровъ, и къ великому изумленію Г. и Гжи. Ванъ представилъ имъ своего сына, которой не иной кто былъ, какъ любви достойный Мидлетонъ. Какъ уже извѣстны были о обстоятельствахъ его рожденія, то Оливія съ нѣжностію обняла его; но сердце ея чувствовало тайную печаль о томъ, что она не могла признать его беззаворно законнымъ сыномъ

номъ ближайшаго своего родственника. Послѣ обыкновенныхъ въ такомъ случаѣ учтивостей Гамилтонъ возстановилъ спокойствіе въ душѣ ея, говоря ей: „Я подтвердилъ предъ алтаремъ тотъ союзъ, кошорой я заключилъ тайно съ матерью сего любезнаго сына; вы не должны на него взирать болѣе какъ на Мидлестонова сына, кошорой никогда не существовалъ, но какъ на Августа Гамилтона, наследника такой фамиліи, кошорая всегда отличалась въ коммерціи., Легко представить себѣ можно, что таковое извѣстіе принято было съ радостію, и отбросило всѣ препятствія Эмилину браку. Назначили день для церемоніи, кошорая должна была происходить, какъ скоро Гжа. Гамилтонъ пріѣдетъ въ замокъ. Ожидали ее прежде трехъ недѣль, а между тѣмъ временемъ приготовлялись праздновать сіе бракосочетаніе съ пышностію. Оливія писала къ Леди Клиффордъ о слѣдующихъ подробностяхъ:

Пись-

*Письмо отъ Гжи. Ванъ къ Лади Клиф-  
фордъ.*

„Не неизвѣстно вамъ, что происходило въ Ванъ - Гровъ съ того времени, какъ я съ вами рассталась. Вотъ, любезная моя Элиза, что дядя мой сдѣлалъ для меня. Желая изъяснить мнѣ свою любовь, принудилъ онъ меня принять десять тысячъ фунтовъ стерлинговъ, не смотря на мои усилія, чтобъ онъ разположилъ сію сумму для другихъ, кои имѣютъ въ ней большую нужду, нежели я. Августъ и Эмилиа получаютъ такой же подарокъ въ день ихъ бракосочетанія; да и Г. и Гжа. Голдвинъ увидѣли опыты его благодарности за попеченія, которыми они прилагали о его племянницѣ. Ахъ, любезная моя Элиза! сколько сердце мое довольно, когда я помышляю, что отецъ бѣдной Оливіи, вступая въ свойство съ симъ достойнымъ опекуномъ, доставилъ своей дочери такое имѣніе, котораго умѣренность его не осмѣлилась бы требовать! Ежели бы я имѣла силу изливать благодаренія, то вся фамилія честнаго Голдвина почувствовала бы мою признательность.

Пове-



Поведеніе Эмилиіно заслуживаетъ величайшія похвалы; каждой поздравлялъ ее съ будущимъ ея щастіемъ. Августъ не менѣе достоинъ похвалъ. Отецъ его имѣетъ къ нему любовь, которая изображается въ его взглядахъ. Для чего мы не вмѣстѣ! вы раздѣлили бы радость вашей пріятельницы. Сколь Провидѣніе велико въ тайныхъ своихъ судахъ! Оливія, которая, мѣсяцъ назадъ, имѣла одного супруга единымъ своимъ покровителемъ, видитъ себя нынѣ окруженною ближними родственниками. Пріѣзжай, дражайшая моя, любви достойная моя Элиза! пріѣзжай раздѣлить щастіе твоей

*Олимпіи Ванъ.,*

Блистательная надежда, которою питалась добродѣтельная Оливія, вдругъ помрачена была ужаснѣйшимъ изъ всѣхъ приключеній, какого она еще не испытала. Во ожиданіи, когда Голдвинова фамилія и Гжа. Гамилтонъ пріѣдутъ въ замокъ, Г. Ванъ съ нѣкоторыми сосѣдственными дворянами забавлялся охотою и кашаніемъ на конь-

конькахъ по бассейнамъ въ звѣринцѣ. Какъ ледъ не былъ еще довольно крепокъ въ тѣхъ мѣстахъ, то Ванъ повелъ ихъ на прудъ, гдѣ къ несчастію пропалъ изъ виду друзей его. Чтобы хорошо описать сію сцену, то отнесемъ мы къ письмамъ, которыя говорятъ о семъ происшествіи.

*Письмо Миссъ Эмили Голдпинъ къ своему отцу.*

„Пріѣжайте поскорѣе, дражайшій мой родитель, и разгоните вашимъ присутствіемъ страхи бѣдной Гжи. Ванъ. Мы находимся въ сильнѣйшемъ безпокойствѣ; уже три часа бесполезно стараемся мы получить извѣстіе о Г. Ванѣ, съ которымъ безсомнѣнія случилось ужаснѣйшее несчастіе. Все то, что мы могли узнать, состоитъ въ томъ, что онъ былъ въ четыре часа на конькахъ на прудѣ, въ милъ разстояніемъ отъ замка. Сдѣлайте милость, пріѣжайте утѣшить дочь вашу и неутѣшную Гжу. Ванъ.,

*Писа-*

*Письмо отъ почтеннаго Вилліама Гол-  
дина къ Сирѣ Роберту Клиффорду.*

„Съ величайшею печалію увѣдомляю  
я Сира Роберта, что друга его Г. Вана  
нѣтъ болѣе. — Пріѣзжайте съ Лади  
Клиффордъ къ несчастной вдовѣ его,  
которая имѣетъ нужду въ вашей по-  
мощи. Она въ такомъ состояніи, что  
опасно, дабы она не послѣдовала вскорѣ  
за своимъ супругомъ во гробъ. Вотъ  
особенныя обстоятельства сего ужас-  
наго приключенія, которое потчасъ  
наполнило Вановъ замокъ жалосными  
воплями и стenanіями. Какъ оба Гамил-  
тоны уѣхали вчера поутру, чтобъ  
взять Гжу. Гамилтонъ и привезти ее  
сюда: то Г. Ванъ пошелъ въ покой  
своей жены увѣдомить ее, что онъ  
пойдетъ кататься на конькахъ по льду  
сосѣдственнаго къ звѣрицу пруда, и  
что онъ возвратится къ обѣду. Какъ  
уже пробило четыре часа, а онъ не  
бывалъ: то Гжа. Ванъ приказала по-  
давать кушанье и не беспокоилась объ  
отсутствіи ея мужа, зная, что онъ  
любилъ сію забаву. Между тѣмъ, какъ  
она сидѣла за столомъ съ моею дочерью,  
увѣдомили служителей, что плачевное  
про-



произшествіе встревожило все село, что одинъ дворянинъ утонулъ и что не знали еще, кому сіе несчастіе приключилось. Они скоро узнали, что сіе случилось съ ихъ господиномъ. Увѣдали, минушу спустя, что въ присутствіи великаго числа его друзей и крестьянъ несчастный Ванъ пропалъ и что не могли подать ему скорой помощи, чтобъ спасти его. „

„Какъ скоро дочь моя увѣдомила меня о семъ несчастіи, то я послалъ просить Г. и Гжу. Бекваръ пріѣхалъ къ Оливіи, которой безпокойство начинало ее тревожить. Она многократно спрашивала о своемъ мужѣ, и видя печаль служителей, взяла подозрѣніе, что тутъ должно быть тайнѣ. Она побѣжала въ звѣринецъ, но ей прои-  
вились въ томъ, и тогда-то узнала она то, что старались скрывать отъ ней. Я пріѣхалъ въ четыре часа поутру, нашелъ угрюмое молчаніе, которое возвѣстило бы мнѣ само по себѣ о какомъ нибудь печальномъ произшествіи, если бы дочь моя не увѣдомила уже меня о томъ. Вы не можете представить положенія Гжи. Ванъ:  
лиши-

лишившись разума, находилась она въ томъ состояніи нечувствительности, которое заставляетъ спрашиваться плачевнѣйшихъ слѣдствій. Дядя ея возвратился нынѣшній день. Какое будетъ изумленіе его и наша печаль, когда Оливія получитъ употребленіе своихъ чувствъ! Я спрашусь и желаю сей жестокой минутой; но я чувствую себя неспособнымъ преподавать ей тѣ утѣшенія, которыхъ она имѣетъ право ожидать отъ друга и отъ служителя алтарей.,,

Сирѣ Робертъ полетѣлъ бы къ вдовѣ несчастнаго своего друга, если бы время родовъ жены его и рожденіе сына не принудили его подождать нѣсколько минутъ. Онъ увѣрилъ добраго Голдвина, что какъ Лади Клиффордъ, такъ и онъ самъ не промедлятъ ни одной минуты, какъ скоро въ состояніи будутъ отправиться въ путь безъ опасности. Во ожиданіи же сего, они написали къ Оливіи письмо, наполненное выраженіями, ободряющими ее сносить съ великодушіемъ такую потерю; однако Оливія не въ силахъ была прочесть оное, посто-

потому что она находилась еще тогда внѣ себя. Страшной ударъ, которой лишилъ ее чувствъ, былъ послѣдуюмъ горячкою. По прошествіи трехъ недѣль всѣ уже опчаялись о ея жизни, и не прежде стали надѣяться о ея выздоровленіи, какъ когда натура дала свободное теченіе слезамъ ея.

Г. Бекваръ, соблюдающій свои обязанности, увѣдомилъ Лорда Даванпорта о томъ приключеніи, которое похитило у прекрасной Оливии супруга; онъ не могъ повѣрить тому, о чемъ Бекваръ извѣщалъ его. Вдругъ блескъ надежды освободилъ его отъ бремени, которое онъ чувствовалъ на своемъ сердцѣ, и уже любовь живо представляла ему будущее время, но вскорѣ по томъ разумъ противопоставлялъ ему непреодолимая препятствія. Будучи съ нѣкотораго времени анакомъ съ Сиромъ Робертомъ и Лади Клиффордъ, побѣждалъ онъ къ ней, и спрашивалъ ее о томъ извѣстіи, которое онъ недавно слышалъ. Хотя онъ сожалѣлъ о жестокой кончинѣ своего соперника, на котораго онъ взиралъ тогда уже глазами дружества; но не могъ удержаться, чтобъ не говорить объ Оливии



віи въ такихъ выраженіяхъ, которыя обнаружили тайнѣйшія его мысли. Въ отвѣтъ своемъ въ Беквару далъ онъ волю усилію своей страсти, которая не преславала господствовать надъ нимъ. Ежели бы онъ осмѣлился послѣдовать движеніямъ своей души, то поѣхалъ бы къ сему вѣрному другу, чтобъ имѣть способность слушать извѣстія о дражайшей своей Оливіи.

Однакожъ попеченія Г. и Гжи. Гамилтонъ, Эмилии, Августа Гамилтона и другихъ Оливіиныхъ друзей нечувствительно возстановили спокойствіе въ уязвленномъ ея сердцѣ, и заставили ее терпѣливо сносить ея потерю. Печаль и болѣзнь произвели то, что ее не узнавали. Наконецъ достигли до того, что она безъ движенія слышала произносимое имя ея супруга, и сама имѣла довольно силъ, по прошествіи трехъ мѣсяцовъ идовспѣва ея, написать къ Лади Клиффордъ слѣдующія строки:

*Письмо отъ Гжи. Ванъ къ Лади  
Клиффордъ.*

„Я повинуюсь дружеству; но, увы!  
о чемъ я могу разговаривать съ вами?  
Не

Не была ли я съ самаго моего юнаго возраста усыновленнымъ печали младенцемъ? Я осуждена бытъ таковою до той минушy, когда я сойду въ мрачное жилище, въ которомъ почи- ваетъ супругъ мой. Для чего не могла я продолжитъ его жизни пожертвованіемъ своею? — Что я говорю? Это есть обольстительное желаніе; покоримся лучше предопредѣленіямъ Неба. — Вы требуете отъ меня извѣстія о моемъ здоровьѣ. Я нахожусь въ лучшемъ состояніи, моя Элиза. — Но гдѣ нынѣ тѣ пріянности, которыя, говорятъ, сопровождаютъ сіе благодѣяніе? Тѣло мое не страдаетъ болѣе, но духъ мой не вкушаетъ снѣ того пріянтѣйшаго успокоенія. Касается ли сіе до смертныхъ, чтобъ жаловаться на потерю щастія, которое похищено у нихъ въ ту самую минушy, когда думали они, что будутъ владѣть имъ вѣчно? Какъ мы несмысленны! мы не знаемъ, что мы сотворены для того, чтобъ терпѣть. „

„Ахъ, моя Элиза! сколько наши мнѣнія зависятъ отъ обстоятельствъ! Было время, когда я взирала на сіе

Ж 2

уеди-

уединеніе, какъ на мѣсто ссылки; но нынѣ, ежели бы Небо сохранило для меня моего супруга, казалось бы оно мнѣ земнымъ раемъ. Будучи одна, преданная бесполезнымъ сѣшваніямъ, пробѣгаю я эвфринецъ мой и садъ, и не обрѣшаю тамъ болѣе шого предмета, котораго искала. Вся природа кажется глазамъ несчастной вашей пріятельницы одѣтою въ трауръ, музыка не имѣетъ больше прелестей, и общество содѣлалось для ней бременемъ. Приближеніе весны не вдыхаетъ болѣе радости въ сіе сердце, уязвленное печалію. Тотъ, кто раздѣлялъ ее восторги, похищенъ у ней навсегда. . . . Навсегда! . . . . Скажите мнѣ, Лади Клиффордъ, для чего Небо избрало меня предметомъ, на которой оно мещетъ всѣ острыя стрѣлы несчастія? Сказанное Солономъ Крезу исполняется на мнѣ; да, на вашей несчастной Оливіи, которая никогда не престанетъ любить васъ. . . . Свершилось, я не буду болѣе скучать другимъ моими жалобами; къ Всемогущему возсылаю мои моленія; предъ лицомъ Предвѣчнаго клянусь никогда не забывать любовника, великодушнаго су-



супруга, которой извлекъ меня изъ мрачности. Вся жизнь моя посвящена будетъ на оплакиваніе потери лучшаго изъ людей, котораго нѣжныя о мнѣ попеченія разпространились и по смерти его. Онъ занимался надѣленіемъ меня богатствомъ, когда онъ самъ былъ въ нѣдрѣ вѣчнаго спокойствія, подъ кровомъ человѣческихъ бѣдствій.,,

„Лади Клиффордъ! я не могу продолжать писать къ вамъ, не произнеши новыхъ жалобъ. Ахъ, дражайшая моя Элиза! сколь достойна сожалѣнія ваша Оливія!.,

Какъ хорошая погода позволила Лади Клиффордъ ѣхать въ Ванъ-Гровъ, то она уведомила о своемъ намѣреніи одну госпожу, которая говорила о томъ въ присутствіи Лорда Даванпорта. Тотчасъ требуетъ онъ видѣться съ Лади Клиффордъ, чтобъ сообщить ей намѣреніе, которое онъ имѣетъ со времени Вановой смерти, предстать предъ вдову его и получить отъ ней позволеніе представить ей свои услуги. Въ настоящемъ обстоятельстве, говорила ему Лади Клиффордъ, вы опшваживаетесь сдѣлать себя ненавистнымъ. Подождите, чтобъ время и

навыкъ зашворили рану Оливіина сердца, и надѣйшесь, что я не опущу случая говорить о васъ, когда я въ состояніи буду учинить сіе съ благо-разуміемъ. Не смотря на сей совѣщъ, внушаемый здравымъ разсудкомъ, и слушааясь только своей нестерпѣливости, Лордъ Даванпортъ описалъ Беквару, чтобъ приготовилъ ему у себя комнату, твердое положивши намѣреніе не медлить болѣе отъѣздомъ своимъ въ Ванъ - Гровъ.

#### Г Л А В А 14.

Какъ скоро наступилъ четвертой мѣсяцъ Оливіина вдовствованія, то вспомнила она, что Эмилиа не соединена еще съ Гамилшономъ. Великая печаль, такъ какъ и радостное произшествіе, часто производящъ нерадѣніе о щастіи другаго. Спыдаясь ячества, которое она въ другое время оуждала, просила Г. Голдвина не медлить болѣе бракосочетаніемъ его дочери. Любви достойная Эмилиа, не хощя оставить Оливію въ прискорбномъ ея состояніи, въ каковомъ она еще видѣла ее, сначала отреклась

дать

дать свою руку тому, которой давно уже владѣла ея сердцемъ. Г. Гамильтонъ обѣщалъ оставить ее въ Ванъ-Гровѣ до прибытія Сира Роберта и жены его, и она согласилась наконецъ увѣнчать его постоянствомъ. Г. Голдвинъ обвинчалъ ихъ, и щастливая чета оставила замокъ, какъ скоро Лади Клиффордъ и супругъ ея пріѣхали въ оной для утѣшенія прекрасной Вановой вдовы. Печали ея возобновились при видѣ друзей своихъ; воспоминаніе о тысячахъ малѣйшихъ пріятныхъ обстоятельствъ, которыя она раздѣляла съ Г. Ваномъ въ ихъ обществѣ, столь сильно поразило воображеніе ея, что она не могла взглянуть на нихъ, не проливши источника слезъ. Сынъ Лади Клиффордъ, котораго велѣла она принести въ залу, сдѣлалъ пріятное впечатлѣніе надъ Оливіинымъ сердцемъ и споспѣшествовалъ къ разогнанію тоски ея. Оставимъ ихъ разговаривать между собою, а посмотримъ на то, что происходило въ то же время въ сосѣдствѣ замка.

Между тѣмъ, какъ фамилія Сира Роберта вѣхала къ Оливіи, влюбленный Лордъ Даванпортъ направлялъ путь къ



дому Г. Беквара. Намѣреніе его было ожидать тамъ, когда онъ можетъ съ благопристойностію предстать предъ Гжу. Вамъ, къ которой влекла его склонность его, безъ всякой другой церемоніи, кромѣ той, которую почиталъ онъ за необходимость соблюсти въ началѣ вдовства. Однакожъ онъ долженъ былъ умѣрить свои желанія, опасаясь, чтобъ не оскорбить Г. Беквара, которой не хотѣлъ подвергнуть себя выговорамъ, ежели бы Лордъ Даванпоршъ не былъ принятъ Оливією, не получивши отъ нее напередъ позволенія. Находясь въ неперпѣливости видѣть ее, наблюдалъ всѣ шаги ея, и былъ увѣдомляемъ Сиромъ Робертомъ, когда она соглашалась прогуливаться въ эвѣринцѣ съ Лади Клиффордъ. Согласившись съ Сиромъ Робертомъ, отважилась она однимъ днемъ произнести Даванпоршово имя предъ Оливією, которая покрасѣла и наблюдала молчаніе. „Я удивляюсь, продолжала Лади Клиффордъ, что вы никогда не спрашивали насъ о такомъ человѣкѣ, котораго несчастное положеніе имѣло право на ваше сожалѣніе. — Не обвиняйте въ томъ моего  
бег.

безпристрастія; собствєнныя мои горєсѣни заславѣли меня забыть горєсѣи другаго. — Мужъ мой и я часто имѣли удовольствіе видѣть Даванпорта, которой, кажется, весьма любитъ дочь свою, названную имъ Оливією. — Вы увѣдомляете меня о томъ въ другой разъ; не будемъ о томъ болѣе говорить,, Изъ молчанія и скромнаго виду Гжи. Ванъ заключила Лади Клиффордъ, что продолженіе разговора о сей машеріи не понравилось бы ей пріятельницѣ; почему и начала она говорить съ нею о другихъ вещахъ. Но Оливія не менѣе безпокоилась объ усердіи, съ каковымъ Лади Клиффордъ говорила ей о Даванпортѣ.

Бѣда на лошади и другія увеселенія, которыя изобрѣтала Лади Клиффордъ для разбитія Оливіиной задумчивости, такъ оправили ее, что въ нѣсколько дней здоровой румянецъ началъ одушевлять черты ея. Въ ту минушу, когда, казалось, и спокойствіе снова хотѣло возродиться въ душѣ ея, Г. Бекваръ пришелъ просить у ней, со стороны Лорда Даванпорта, позволенія ему сдѣлать ей посѣщеніе. Не смотря на Оливіины ста-

ранія сокрытъ колебавшее ее смущеніе, Бекваръ то примѣшилъ, и досадовалъ, что онъ согласился на такой поступокъ, которой не понравился Гжѣ. Ванъ. Однакожъ она, не хотя чрезъ отказъ увеличить подозрѣній о истинныхъ чувствованіяхъ своего сердца, говорила ему дрожащимъ голосомъ, что она не видитъ нужды въ такомъ посѣщеніи; но что не имѣя никакой причины отказаться отъ той чести, которую хотѣла ей оказать Милордъ, приметъ его въ назначенной ею часъ, которой былъ послѣ обѣда. Лордъ Даванпортъ ожидалъ сей минуты съ нетерпѣливостію; да и упреждалъ ее, будучи сопровождаемъ другимъ своимъ Бекваромъ.

Не можно описать смущеннаго Оливіа и Даванпортова вида; онъ приближился къ ней, опасаясь слишкомъ обнаружить радость, которую онъ чувствовалъ, имѣя способное время говорить ей о любви своей. Сдѣлавши ей привѣтствіе въ непонятныхъ словахъ, обратился онъ къ Лади Клиффордъ, не ожидая Оливіа отвѣта, которая сама не знала, что ему говорила. Разговоръ содѣлался общимъ; но

Оли-



Оливія наблюдала скромной шонѣ, которой умножалъ смященіе въ Даванпортѣ. Сражаясь между желаніемъ принять не столь суровой видѣ и страхомъ пооспирить его къ другимъ посвѣщеніямъ, которыхъ она старалась избѣгатьъ, наблюдала молчаніе, и весьма недовольна была принужденіемъ, которое она увидѣла въ другихъ, и холодностію, которую примѣшила въ ихъ разговорахъ. Наконецъ Лордъ Даванпортъ вышелъ, весьма мало доволенъ будучи своимъ приемомъ, которой онъ приписывалъ совершеннѣйшему безпристрастію.

Желая удословѣриться, основательны ли его сомнѣнія, пришелъ на другой день къ прекрасной вдовѣ, которая приняла его не съ столь суровымъ видомъ; онъ самъ почувствовалъ себя нѣсколько болѣе ободреннымъ. Не взоры Оливіины могли произвести сію щастливую перемену: она имѣла объ немъ попеченіе, котораго требуетъ общество, и ни мало не беспокоилась о чувствахъ, которыя онъ вдыхалъ въ нее. Однакожъ она не скучала, что онъ повторялъ свои посвѣщенія; ибо она обѣщалась сохранить вѣрность къ пра-

праху своего супруга, и сіе обѣщаніе предохраняло ее отъ всякаго другаго обязательства. Часто находила она удовольствіе въ слушаніи повѣствованія, которое дѣлалъ ей Даванпортъ о тѣхъ несчастіяхъ, которыя заставляла его претерпѣвать любовь; но веселость лица ея не производила въ немъ никакой надежды, чтобъ принимали въ немъ участіе, или чтобъ сожалѣли о его отсутствіи. Достоверность, что онъ не вдохнулъ другихъ чувствованій, кромѣ почтенія, возпрепятствовала ему говорить другимъ языкомъ и дать знать о той надеждѣ, которою онъ питался, что онъ содѣлаетъ ее чувствительною къ любви своей.

Спустя шесть недѣль послѣ того, какъ сіе свиданіе происходило, Сиръ Робертъ и жена его возвратились въ Лондонъ, а Гамилтоны пріѣхали къ Оливіи. Она изумилась, что Лордъ Даванпортъ не послѣдовалъ за друзьями своими въ столицу, и начала бояться, не имѣлъ ли онъ какихъ проектовъ, не соглашающихся съ тѣмъ планомъ, которой онъ сообщалъ ей для будущаго своего поведенія. Рѣшив-

шившись не поощрять его къ онымъ  
лишнимъ снисхожденіемъ, убѣгала взво-  
ровъ его, и запретила ему часто хо-  
дить въ ея общество. Это значило  
нанести новые удары ранамъ, кото-  
рыя она открыла въ сердцѣ несчастна-  
го Лорда Даванпорта. Не въ состоя-  
ніи будучи сносить долге несчастій,  
которыя онъ терпѣлъ, рѣшился не  
опускать первой способной минуты,  
дабы изъяснить ей силу своей стра-  
сти, и принудить ее наконецъ или  
нанести смертельный ударъ, или сдѣ-  
лать его щастливѣйшимъ изъ людей.  
Занявъ будучи своимъ предначинані-  
емъ, идевъ къ Гжѣ. Ванъ, требуетъ  
ее видѣть; отвѣщаютъ ему, что  
она въ саду и что Г. и Гжа. Гамил-  
тонъ находятся въ гостяхъ въ сосѣд-  
ственномъ замкѣ. Онъ бѣжитъ по  
сѣнамъ той, которую обожаетъ; на-  
ходитъ ее въ лѣску, сидящую на дер-  
новой лавкѣ. Мѣсто, положеніе, все  
припамятываетъ ему тѣ щастливья  
минуты, которыя онъ проводилъ иног-  
да съ нею въ лѣску, благопріятство-  
вавшемъ любви его. „Ахъ! говорилъ  
онъ: не прогнѣвайтесь, еслили я осмѣ-  
ливаюсь нарушить ваше уединеніе; но  
про-



простите любовнику, которой не можешъ жить безъ васъ., Изумленная и смущенная Оливія вскакиваетъ; Даванпортъ удерживаетъ ее; она угрожаетъ ему своею ненавистію, если онъ когда нибудь говорить будетъ такимъ образомъ. Онъ уступаетъ, а она съ скоростію ославляетъ его, чтобъ уйши въ свою спальню, оплакивать тотъ законъ, которой она на него наложила. Опершись на окно въ своей комнатѣ, которая была въ звѣринцѣ, увидѣла Даванпорта, которой садился на свою лошадь, и съ печалію возвращался отъ нее къ Г. Беквару.

Блѣдность лица его и ослѣпленіе, которое видимо было во всѣхъ его движеніяхъ, возбудили въ сердцѣ Оливіиномъ чувствованіе, которое заставляло ее вздыхать.

Какъ не быть пронутой столь рѣдкимъ постоянствомъ? Она сражалась сама съ собою, и даже разказывалась, что не выслушала его; но когда на другой день узнала она отъ Г. Беквара, что Лордъ Даванпортъ былъ боленъ и лежалъ въ постелѣ, то сіе столь чувствительно ее пронуло, что она не могла удержаться, чтобъ

не просить родственника своего Г. Гамильтона, ийти къ нему поскорѣе и предложить свои услуги. Уже любви достойная Эмилиа примѣшила, по возвращеніи своемъ изъ гостей, что Гжа. Ванъ не была спокойна. Она сообщила подозрѣніи свои мужу своему. Узнавши, что Даванпоршъ имѣлъ съ нею разговоръ, не сомнѣвались болѣе, что бы припадокъ Милордовъ не былъ слѣдствіемъ сильной досады. Гамильтонъ побѣждалъ къ Милорду, а Гжа. Ванъ, безпокоясь о полученіи объ немъ извѣстій, тайно посылала каждую минуточку навѣдываться о состояніи его здоровья. Наконецъ, не могши болѣе противиться нетерпѣливости, что бы лучше узнать о томъ отъ самаго Г. Беквара, приказала попросить его ийти къ ней и увѣдомить ее о его болѣзни. „Время, а не искусство Лѣкарское, отвѣчалъ онъ ей, можетъ излѣчить Милорда.„

Оливія, ободрена будучи Г. Бекваромъ, и не страшась болѣе печальныхъ слѣдствій отъ болѣзни, которую она не почитала опасною, возприняла обыкновенную свою веселость. Однакожь образъ Даванпоршовъ, непре-

стан;

станно представляющійся уму ея; не оставилъ болѣе сомнѣнїя, чтобъ она была къ нему столь безпристрастна, какъ она о томъ воображала. Она припоминала тогда объ оболястительной сценѣ въ лѣску и о той перемѣнѣ, которую сей страстной любовникъ произвелъ въ ея сердцѣ. Иногда сожалѣла она объ немъ, а всегда оканчивала тѣмъ, что сердилась на собственную свою слабость.

Къ содѣланію Оливїи чувстви-  
 тельнѣйшею къ несчастїямъ, которыя  
 она заставляла сносить вѣрнаго своего  
 любовника, вспомошествовало еще сно-  
 видѣніе. Толико-то истинно, что  
 суевѣріе весьма часто благопрїятство-  
 вало любви! Она видѣла себя въ саду,  
 въ которомъ приближающаяся зима  
 лишила деревья зеленаго ихъ убора. Сіе  
 наводящее скуку зрѣлище, сходствен-  
 ное съ печальнымъ положеніемъ души  
 ея, понравилось ей, для того что она  
 видѣла тамъ, что произведенїя земли  
 подвержены были, какъ и она, пере-  
 мѣнамъ времени и жестокости его  
 тираннической власти. Возведши глаза  
 къ небу, увидѣла она человѣка исполин-  
 скаго росту, которой приближался къ  
 ней



ней большими шагами. Видѣ его былѣ угрюмой, одѣяніе бѣдное и въ ло-  
скутьяхъ; онѣ бросился къ ногамъ ея,  
говоря ей: „Я есмь Неудовольсшвіе;  
ты пишала меня долгое время въ своемъ  
нѣдрѣ, теперь приму я шебя въ свое.  
Съ той минутой, когда ты опѣказа-  
лась отъ ненавистнаго моего сопер-  
ника Даванпорша, я сдѣлалось твоимъ  
рабомъ. — Какъ ты можешь надѣяться,  
чтобъ я могла шебя любить? „,  
вскричала испужанная и дрожащая Оли-  
вія, убѣгая отъ него въ цвѣтущее  
поле. Чудовище гналось за ней; она  
направила бѣгъ свой къ одному холму,  
у котораго принуждена была остано-  
виться, по причинѣ ужаснаго утѣса,  
положеніе свое имѣющаго на морскомъ  
берегу. Терпящій кораблекрушеніе ко-  
рабль разбивался о камни, и находя-  
щіеся на немъ просили помощи. Оливія  
съ своей стороны, видя пугалище, го-  
товое схватить ее, призывала на  
помощь корабельныхъ служителей. Да-  
ванпортъ влѣзъ на каменную гору, и  
спасъ ее отъ рукъ ея похищителя.  
Тогда показалась тѣнь Ванова, ко-  
торая улыбалась, глядя на двухъ лю-

бовниковъ; и дѣлала имъ знакъ подтвержденія. Все явленіе исчезло. Оливія пробудилась; но худыя вѣсти, полученные ею о Милордовомъ здоровѣ, умножили ея безпокойство. Угнѣтающая печаль сокращала жизнь его; воспоминаніе о томъ законѣ, которой наложилла на него Оливія въ послѣднее съ нимъ свиданіе, лишило его надежды, и онъ не осмѣливался даже пойти въ замокъ, опасаясь докончить свое несчастіе. Тщетно старались разогнать тоску его присутствіемъ его дочери, за которою предлагалъ ему Г. Бекваръ послать въ Лондонъ; тщетно описывали ему веселыми красками щасливѣйшее будущее время; ничто не могло пронуть его доподъ, пока сама Оливія не произнесла рѣшенія о его участи. Но чего не могли произвести увѣренія, постоянство и нѣжнѣйшія попеченія, было дѣйствіе ужаснаго приключенія.

## Г Л А В А 15.

Одинъ служитель не загасилъ свѣчи въ людской избѣ, находившейся подъ комнатою Гжи. Ванъ. Онъ сего нерадѣнія сдѣлался пожаръ, которой обнялъ уже боковое строеніе въ замкѣ, прежде нежели Оливія пробудилась. Все пришло въ замѣшательство; каждой бѣжалъ, но никто не помышлялъ о спасеніи прекрасной Оливіи, которая послужила бы добычею пламени, естлибъ Даванпортъ не прилетѣлъ къ ней на помощь. Будучи боленъ и едва въ состояніи держаться на ногахъ, какъ скоро узналъ, гдѣ былъ огонь, то презирлъ окружающую его смерть, чтобъ дойти до спальни Гжи. Ванъ. Онъ нашелъ ее сидящею на краю кровати и почти задущенною дымомъ; онъ схватываетъ ее въ свои объятія, перебѣгаетъ коридоръ, несетъ ее въ безопасное мѣсто, въ которомъ была она три часа безъ чувствъ. Между тѣмъ временемъ Г. и Гжа. Гамилтонъ, Бекваръ, жена его и служители прибѣжали и подали всевозможную помощь своей госпожѣ, которая ничего не претерпѣла отъ огня, кромѣ страху, обыкновенно слушающа-



чающагося при таковомъ приключеніи. Но не то происходило съ Милордомъ; онъ шажко переранилъ руки и ноги, и боль сдѣлалась столь сильна, что онъ принужденъ былъ оставить Оливію, прежде нежели пришла она въ чувство. Онъ возвратился домой, весьма доволенъ будучи, что подвергалъ опасностямъ жизнь свою для соблюденія жизни обожаемаго предмета.

Сколь пріятны были тѣ чувствованія, которыя испытала Гжа. Ванъ, узнавши, что она одолжена соблюденіемъ своимъ великодушному Даванпорту! Слезы ея измѣнили ея сердцу; она просила друзей своихъ сходить къ Милорду и изъяснить ему благодарность ея за такую услугу, о которой воспоминанія, говорила она, ничто не изгладитъ, и увѣрить его о неперпбливости ея самолично оказать ему свою признательность. Извѣстившись о пожарѣ, случившемся въ Ванъ-Гровѣ, Г. Голдвинъ пріѣхалъ туда, такъ какъ и дядя и тетка Оливіины. Честный священникъ самъ хотѣлъ свидѣтельствовать благодарность отъ своей

пишомицы, и избралъ сей случай для того, чтобъ обнять Даванпорта, котораго не видалъ онъ съ тѣхъ поръ, какъ онъ оставилъ домъ его. Присутствіе друга, любезнаго и почтеннаго учителя, комисія, которая была возложена на него со стороны Оливіи, и нѣжныя обѣщанія сдѣлали столь пріятное впечатлѣніе надъ Даванпортомъ, что онъ забылъ въ сію минуту всѣ свои несчастія. Онъ просилъ Голдвина употребить свое краснорѣчіе, чтобъ склонить Оливію выслушать его безъ отвращенія; но онъ не имѣлъ нужды просить, чтобъ обязать Голдвина оказать ему услугу. Всѣ друзья Гжи. Ванъ желали, такъ какъ и Голдвинъ, чтобъ бракъ увѣнчалъ желанія нѣжнаго сего любовника; они почитали тогда, что отказъ со стороны Оливіиной не будетъ болѣе добродѣтелью, но упорствомъ, котораго никакой долгъ извинить не можетъ.

Подъ столь щастливыми предзнаменованіями Лордъ Даванпортъ пришелъ въ замокъ, какъ скоро въ состояніи былъ выходить. Доложили о немъ,

когда Оливія играла въ вистѣ; онѣ вошелъ въ залу, опираясь о плечо Г. Беквара. Поврежденіе лица его, причиненное ранами его и лихорадкою, видимымъ образомъ пронудило Оливію, которая не могла видѣть его въ семъ состояніи безъ того, чтобъ не прип-ти о немъ въ сожалѣніе. Взоры ея говорили ему: „Для меня, для спасенія меня отъ пламени претерпѣли вы всѣ сіи несчастія. , Она разговаривала съ нимъ, и всѣ слова ея были съ чувствомъ. Никогда Даванпортъ не ощущалъ равномѣрнаго сему удовольствія, какое онѣ чувствовалъ, видя ее спольхъ ему благоразположенною. Друзья его также то примѣнили, и какъ скоро напились чаю, то подъ разными предлогами вышли и оставили двухъ любящихся вмѣстѣ. Сначала наблюдали они глубокое молчаніе, по томъ бросали вскользь другъ на друга взгляды и вздыхали. Даванпортъ началъ говорить, Оливія прерывала его вопросами, которыхъ не доканчивала. Однажѣ наконецъ отважился онѣ спросить ее: „Не уже ли вы навсегда рѣшились лишать меня всякой надежды?

Бже-



Ежели вы не перемѣните жеспокой  
вашей рѣшимости, то я долженъ при-  
готовиться умереть. — Не дѣлайте  
мнѣ несчастныхъ описаній. Ахъ! по-  
вѣрите ли вы, чтобъ я могла смощ-  
рѣть безъ содроганія на гибель мо-  
его избавителя? Благодарность моя. —  
Что! вы не имѣете другаго чувство-  
ванія къ человеку, котораго вы столь  
долгое время мучите? Неблагодарная!  
я примѣтилъ отвращеніе, которое вы  
имѣете. . . — Отвращеніе! какая при-  
чина побуждаетъ думать васъ, что  
я имѣю къ вамъ отвращеніе? — Ты-  
сяча различныхъ причинъ. Не отнима-  
ли ли вы у меня всей надежды? Не  
видали ли вы также меня стѣнящаго  
у ногъ вашихъ? По безпристрастію  
вашему судите вы о моихъ мученіяхъ  
съ холодностію; но я люблю. . . — И  
я; я чувствую, что сохраненіе васъ  
нужно для моего щастія. — Оливія!  
у ногъ твоихъ прошу повторить мнѣ  
то, чему я едва осмѣливаюсь вѣ-  
рить. Разгони мои безпокойства. . . —  
Умѣрьте себя; да, шепъ голосъ, ко-  
торой въ первой разъ научилъ меня  
слушать пріятные тоны любви, для  
ме-

меня прелестенъ. Но слушайте. . . —  
 Нѣтъ, нѣтъ, душа моя преисполнена  
 своимъ щастіемъ. . . . — Выслушай-  
 те, за какую цѣну соглашаюсь я на  
 ваши желанія. Я обещаюсь вамъ ни-  
 когда не имѣть другаго супруга, кро-  
 мѣ васъ. Не просите меня о скоромъ  
 исполненіи моего обѣщанія; это не  
 прежде воспослѣдуетъ, какъ когда я  
 въ состояніи буду преодолѣть тѣ при-  
 чины, которыя обязываютъ меня оп-  
 срочить наше соединеніе. Я нашла въ  
 Г. Ванѣ нѣжнаго любовника, искрення-  
 го друга, мужа. . . Ахъ, Милордъ! не  
 осуждайте моей чувствительности. . .  
 Сіи слезы увѣряютъ васъ, что онъ  
 былъ лучшій супругъ.,

Щастливый Даванпортъ, весьма  
 удаленъ будучи отъ того, чинишь ревно-  
 ванье къ дани, приносимой Оливією  
 тѣни соперника, самъ продавалъ слезы  
 при воспоминаніи такого человѣка, ко-  
 торой былъ его другомъ. Онъ повто-  
 рялъ свои клятвы, что онъ согласится  
 на все то, что Оливія предпишетъ  
 ему, дабы получить ея руку, и ра-  
 дость блистала еще въ глазахъ его,  
 какъ

какъ дядя Оливіинъ возвратился въ залу. „Что это! у ногъ ея! вскричалъ онъ: такъ-то пишутъ тщеславіе сего гордаго пола! Пойдемъ, пойдемъ, Милордъ! держи, вотъ ея рука, я имѣю власнѣ располагать ею. Но скоро онъ узналъ, что онъ не имѣлъ нужды употреблять власти, и что двое любовниковъ уже соединены были своими чувствованіями. Вся компанія увѣдомилась о щасливой перемѣнѣ въ Даванпортовомъ положеніи; онъ извѣстилъ о томъ свою мать, которая пріѣхала съ Оливіею, своею внучкою, въ Вановъ замокъ, въ которомъ разкаявалась она, что не имѣла ранѣ невѣстки, подобной въ достоинствѣ Гжѣ. Ванъ. Сія послѣдняя объявила о своемъ намѣреніи Сиру Роберту и Леди Клиффордъ, и звала ихъ на свою свадьбу, когда придетъ время, что не прежде возобладуетъ, какъ по изшеченіи осьмнадцати мѣсяцовъ вдовства ея.

## ГЛАВА 16.

Не смотря на желаніе Оливіино, чтобъ бракъ свой праздновать безъ  
 Часть II. И пыш-



пышности, не могла она воспрепят-  
 ствовать Милорду, чшобъ не увѣдо-  
 милъ онъ о томъ многихъ провинціалъ-  
 ныхъ Дворянъ. Въ назначенный для  
 церемоніи день Лэди Даванпортъ, Сиръ  
 Робертъ и Лэди Кинффордъ, Г. и Гжа.  
 Голдвинъ, Г. и Гжа. Гамилшонъ, Августъ  
 сынъ ихъ и Элиизъ жена его, Г. и  
 Гжа. Бекваръ собрались въ залу и про-  
 водили Оливію и ея будущаго супруга  
 къ алтарю. Г. Голдвинъ снова благо-  
 словилъ сіе второе супружество, и  
 соединилъ пишомицу свою съ любимымъ  
 своимъ пишомцомъ. Гименъ возжегъ  
 свой факелъ въ присутствіи любви и  
 дружества, и разсыпалъ неувядаемыя  
 цвѣты на двухъ супруговъ, принесшихъ  
 къ ногамъ его чистое и добродѣтель-  
 ное сердце. Скронная Оливія бросала  
 спокойныя взоры на щасливаго Даван-  
 порта, а онъ своими взорами сба-  
 руживалъ то възхищеніе, которымъ  
 душа его была исполнена. По возвра-  
 щеніи своемъ изъ церкви далъ онъ волю  
 своей радости, и съ нѣжностію за-  
 ключивши жену свою въ свои объятія:  
 „Сей щасливый день, вскричалъ онъ,  
 да пребудетъ всегда присутственъ въ

мо-

моемъ сердцѣ! Могу ли я прожить  
столь долгое время, чѣмъбы утѣришь  
сей ангельской предметъ, сколько  
щастіе его для меня драгоцѣнно? „  
Ванъ-Гровъ сдѣлался съ сего времени  
убѣжищемъ щастія, покоя и  
Радости. Добродѣтели Оливіи руча-  
лись ей въ постоянствѣ ея мужа, и  
ихъ взаимная нѣжность вознаградила  
ихъ за всѣ мученія, которыя любовь  
заслужила ихъ претерпѣвать.

Лади Даванпортъ, не могли болѣе  
жить въ удаленіи отъ своей невѣстки,  
ушвердила при ней свое пребываніе.  
Будучи любима въ своей старости,  
привлекала къ себѣ молодыхъ особъ,  
которыя находили въ ея обществѣ всѣ  
пріятности не столь важнаго возраста.  
Полагая щастіе въ щастіи своего сына,  
была еще щастлива своими внуками.

Сиръ Робертъ и Лади Клиффордъ,  
такъ какъ и Гамилтоны, переѣхали  
жить въ сосѣдство Ванъ-Грова, и  
проводили дни свои въ нѣдрѣ дру-  
жества. Доброй Голдвинъ и почтенная  
его супруга рѣдко отлучались отъ сего  
обще-



общества , въ которомъ царствовало спокойствіе съ пріятною довѣренностію, и можно сказать, что естли щастіе обитаетъ на землѣ, то въ Ванъ - Гровъ утврдило оно свое жилище.

Исторія Оливіи да служитъ урокомъ молодымъ женщинамъ, и да навчающа снѣ познавать изъ оной, что исполняя добродѣтель, удостовѣряются онѣ въ неизблемой власти надъ ихъ супругами, и что подавая имъ доброй примѣръ, приводятъ ихъ, рано или поздно, въ разсудокъ.

*Конецъ II и послѣдней части.*



РОССИЙСКАЯ  
ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
БИБЛИОТЕКА

30444-0





